

**PENGUNAAN *SHUJOSHI* RAGAM BAHASA WANITA  
DALAM DRAMA *SHOKOJO SEIRA* EPISODE 1,2,3**

**SKRIPSI**

**OLEH:  
ANINDYA PURI PRIMASWARI  
NIM 0911120068**

UNIVERSITAS BRAWIJAYA



**PROGRAM STUDI SI SASTRA JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

**2014**

**PENGUNAAN SHUJOSHI RAGAM BAHASA WANITA DALAM  
DRAMA SHOKOJO SEIRA EPISODE 1,2,3**

**SKRIPSI**

**Diajukan Kepada Universitas Brawijaya  
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan  
dalam Memperoleh Gelar *Sarjana Sastra***



**OLEH:  
ANINDYA PURI PRIMASWARI**

**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2014**

## PERNYATAAN KEASLIAN

Dengan ini saya,

Nama : Anindya Puri Primaswari

NIM : 0911120068

Program Studi : S1 Sastra Jepang

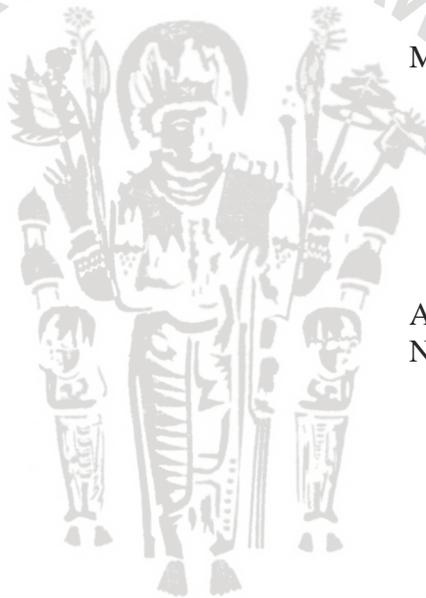
menyatakan bahwa:

1. skripsi ini adalah benar-benar karya saya, bukan merupakan jiplakan dari karya orang lain, dan belum pernah digunakan sebagai syarat mendapatkan gelar kesarjanaan dari perguruan tinggi manapun.
2. jika kemudian hari ditemukan bahwa skripsi ini merupakan jiplakan, saya bersedia menanggung segala konsekuensi hukum yang akan diberikan.

Malang, 3 Juli 2014

Anindya Puri Primaswari

NIM 0911120068



Dengan ini menyatakan bahwa skripsi sarjana atas nama Anindya Puri Primaswari,  
telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.

Malang, 3 Juli 2014

Pembimbing I

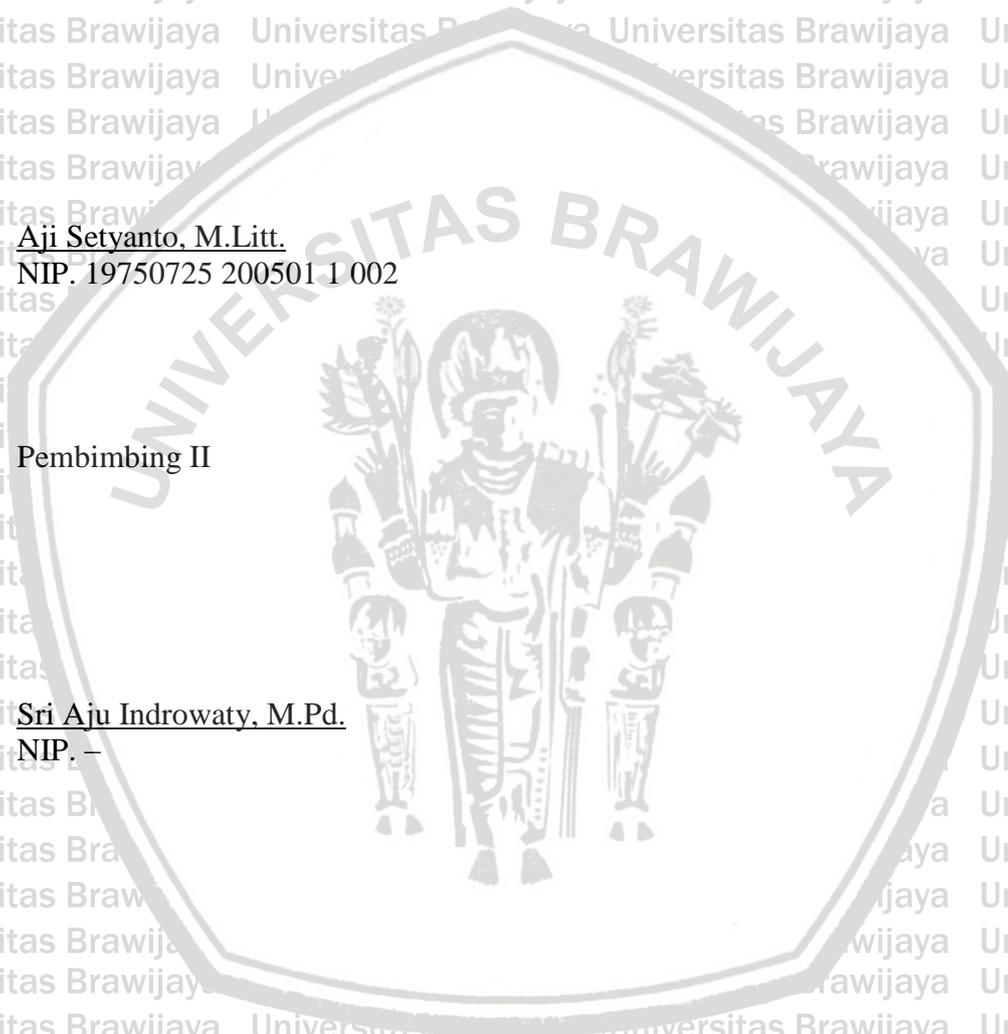
Aji Setyanto, M.Litt.

NIP. 19750725 200501 1 002

Pembimbing II

Sri Aju Indrowaty, M.Pd.

NIP. —



Dengan ini menyatakan bahwa skripsi sarjana atas nama Anindya Puri Primaswari telah disetujui oleh Dewan Penguji sebagai syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana.

Agus Budi Cahyono, M.Lt., Penguji Utama  
NIP. 720811 1211 0103

Aji Setyanto, M.Litt., Pembimbing I  
NIP. 19750725 200501 1 002

Sri Aju Indrowaty, M.Pd., Pembimbing II  
NIP. –

Mengetahui,  
Ketua Program Studi Sastra Jepang

Menyetujui,  
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra

Aji Setyanto, M.Litt.  
NIP. 19750725 200501 1 002

Ismatul Khasanah, M.Pd., M.Ed., Ph.D.  
NIP. 19750518 200501 2 001



## KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa atas berkat, rahmat dan hidayah-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul “Penggunaan *Shuujoshi* Ragam Bahasa Wanita Dalam Drama *Shokojo Seira* Episode 1,2,3”.

Penyusunan skripsi ini tidak mungkin dapat penulis selesaikan dengan baik tanpa bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pertama-tama penulis mengucapkan terima kasih kepada Bapak Aji Setyanto, M.Litt. selaku pembimbing I yang telah memberikan pengarahan dan masukan baik dari segi isi maupun penulisan. Penulis juga berterima kasih kepada Ibu Sri Aju Indrowaty, M.Pd. selaku dosen pembimbing II yang telah memberikan masukan dalam pemilihan kata maupun penulisan di dalam bahasa Jepang.

Penulis mengucapkan terima kasih kepada Bapak Agus Budi Cahyono, M.Lt. selaku penguji yang telah memberikan pengarahan dan masukan baik dari segi isi, pemilihan kata, dan format penulisan baik dalam bahasa Indonesia maupun bahasa Jepang.

Terima kasih juga penulis sampaikan kepada kedua orang tua, kedua kakak dan kedua adik yang telah memberikan semangat, dukungan dan doa supaya penulis dapat terus berusaha untuk menyelesaikan skripsi ini dengan baik.

Sahabat dan teman-teman yang juga telah memberikan semangat dan dukungan kepada penulis. Dan tidak lupa penulis ucapkan terima kasih kepada teman-teman

di Fakultas Ilmu Budaya yang telah bersedia hadir dalam Seminar Proposal

Skripsi dan Seminar Hasil Skripsi penulis.

Akhir kata, semoga skripsi ini dapat bermanfaat dan berguna bagi semua pihak.

Malang, 11 Juni 2014



Penulis

## ABSTRAK

Primaswari, Anindya Puri. 2014. **Penggunaan *Shuujoshi* Ragam Bahasa Wanita Dalam Drama *Shokojo Seira* Episode 1,2,3**. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing: (I) Aji Setyanto, M.Litt. (II) Sri Aju Indrowaty, M.Pd.

**Kata Kunci:** *Shuujoshi*, Ragam Bahasa, Ragam Bahasa Wanita

Sebagai makhluk sosial manusia perlu berkomunikasi. Untuk dapat berkomunikasi manusia memerlukan alat yang disebut sebagai bahasa. Dalam penelitian ini, penulis mengambil obyek kajian sosiolinguistik yaitu, ragam bahasa dan menjawab dua rumusan masalah yaitu (1) *Shuujoshi* ragam bahasa wanita apa saja yang digunakan dalam drama *Shokojo Seira* episode 1,2,3. (2) Bagaimana fungsi penggunaan *shuujoshi* ragam bahasa wanita yang digunakan dalam drama *Shokojo Seira* episode 1,2,3.

Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Sumber data yang digunakan adalah *shuujoshi* yang terdapat dalam drama *Shokojo Seira* episode 1 sampai 3. Analisis yang digunakan adalah dengan mengklasifikasi *shuujoshi* menurut fungsi penggunaan, serta menganalisis berdasarkan situasi.

Dari hasil analisis yang telah dilakukan *shuujoshi* yang digunakan dalam drama *Shokojo Seira* adalah *kashira* (かしら), *koto* (こと), *mono/mon* (もの/もん), *no* (の), *wa* (わ). *Shuujoshi kashira* digunakan untuk menunjukkan keraguan, pertanyaan, dan permohonan. *Shuujoshi koto* digunakan untuk menunjukkan suatu saran. *Shuujoshi mono/mon* digunakan untuk menunjukkan suatu alasan. *Shuujoshi no* digunakan untuk menunjukkan pertanyaan, memperlembut kalimat pernyataan, serta perintah. *Shuujoshi wa* digunakan untuk menunjukkan perasaan kagum, memperlembut kalimat pernyataan.

Untuk penelitan selanjutnya dapat dilakukan dengan menggunakan ragam bahasa pria atau ragam bahasa wanita dan pria. Sumber data dalam penelitian ini menggunakan drama, untuk lebih lanjut bisa menggunakan sumber data berupa komik atau novel.

## 要旨

プリマスワリ・アヒンディヤ・プリ. 2014. ドラマ『小公女セイラ』  
第1～3話における「女性語」終助詞の使い方. ブラウイジヤ大学日本  
文学科.

指導教官: (1) アジ・スティヤント (2) スリ・アジュ・インドロフ  
ティ

キーワード: 終助詞、言語のバリエーション、女性語

人間は社会に生きる人としてコミュニケーションが必要である。コ  
ミュニケーションをするために言語という道具を使う。本研究は社会言語  
学の言語のバリエーションについて2つの問題に答えようとする。それは、  
(1) ドラマ『小公女セイラ』第1～3話における、女性語を表す終助詞  
は何か (2) ドラマ『小公女セイラ』第1～3話において、女性語の終助  
詞はどのように使用されているか、ということである。

本研究は質的であり、記述的方法で実施した。分析の対象となった  
データ研究はドラマ「小公女セイラ」第1～3話である。分析方法は見つ  
かった終助詞を分類し、表を入れ、その後は結果を分析する。

分析の結果によってドラマ『小公女セイラ』にある使用された終  
助詞は「かしら」、「こと」、「もの/もん」、「の」、そして「わ」で  
ある。「かしら」という終助詞は疑い、質問、希望を表現する。「こと」  
という終助詞は勧めを表現する。「もの/もん」という終助詞は理由を表  
現する。「の」という終助詞は質問、しとやかな文、命令を表現する。  
「わ」という終助詞は感心としとやかな文を表現する。

次の研究では、男性語または男女語の同じ終助詞を研究すること  
ができる。本研究はドラマを使うのが、ドラマ以外に分析の対象を研究し  
たほうがいいと思う。例えば、日本の漫画や小説などがある。

## DAFTAR ISI

|   |      |
|---|------|
| <b>HALAMAN JUDUL</b> .....                | i    |
| <b>PERNYATAAN KEASLIAN</b> .....          | ii   |
| <b>HALAMAN PERSETUJUAN</b> .....          | iii  |
| <b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....           | iv   |
| <b>KATA PENGANTAR</b> .....               | v    |
| <b>ABSTRAK</b> .....                      | vii  |
| <b>ABSTRAK (BAHASA JEPANG)</b> .....      | viii |
| <b>DAFTAR ISI</b> .....                   | ix   |
| <b>DAFTAR TRANSLITERASI</b> .....         | x    |
| <b>DAFTAR TABEL</b> .....                 | xi   |
| <b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....              | xii  |
| <b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....            | 1    |
| 1.1 Latar Belakang .....                  | 1    |
| 1.2 Rumusan Masalah .....                 | 5    |
| 1.3 Tujuan Penelitian .....               | 6    |
| 1.4 Manfaat Penelitian .....              | 6    |
| 1.5 Batasan Masalah .....                 | 6    |
| 1.6 Definisi Istilah Kunci .....          | 6    |
| <b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b> .....        | 8    |
| 2.1 Sociolinguistik .....                 | 8    |
| 2.2 Ragam Bahasa .....                    | 8    |
| 2.3 Ragam Bahasa Wanita .....             | 9    |
| 2.4 <i>Shuujoshi</i> .....                | 10   |
| <b>BAB III METODE PENELITIAN</b> .....    | 19   |
| 3.1 Jenis Penelitian .....                | 19   |
| 3.2 Sumber Data .....                     | 19   |
| 3.3 Pengumpulan Data .....                | 20   |
| 3.4 Analisis Data .....                   | 20   |
| <b>BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN</b> ..... | 22   |
| 4.1 Data Temuan .....                     | 22   |
| 4.2 Pembahasan .....                      | 27   |
| <b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN</b> .....   | 37   |
| 5.1 Kesimpulan .....                      | 37   |
| 5.2 Saran .....                           | 38   |
| <b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....               | 40   |
| <b>LAMPIRAN</b> .....                     | 41   |

## DAFTAR TRANSLITERASI

|          |           |           |          |          |
|----------|-----------|-----------|----------|----------|
| あ (ア) a  | い (イ) i   | う (ウ) u   | え (エ) e  | お (オ) o  |
| か (カ) ka | き (キ) ki  | く (ク) ku  | け (ケ) ke | こ (コ) ko |
| さ (サ) sa | し (シ) shi | す (ス) su  | せ (セ) se | そ (ソ) so |
| た (タ) ta | ち (チ) chi | つ (ツ) tsu | て (テ) te | と (ト) to |
| な (ナ) na | に (ニ) ni  | ぬ (ヌ) nu  | ね (ネ) ne | の (ノ) no |
| は (ハ) ha | ひ (ヒ) hi  | ふ (フ) fu  | へ (ヘ) he | ほ (ホ) ho |
| ま (マ) ma | み (ミ) mi  | む (ム) mu  | め (メ) me | も (モ) mo |
| や (ヤ) ya |           | ゆ (ユ) yu  |          | よ (ヨ) yo |
| ら (ラ) ra | り (リ) ri  | る (ル) ru  | れ (レ) re | ろ (ロ) ro |
| わ (ワ) wa |           |           |          | を (ヲ) wo |

|          |          |          |          |          |
|----------|----------|----------|----------|----------|
| が (ガ) ga | ぎ (ギ) gi | ぐ (グ) gu | げ (ゲ) ge | ご (ゴ) go |
| ざ (ザ) za | じ (ジ) ji | ず (ズ) zu | ぜ (ゼ) ze | ぞ (ゾ) zo |
| だ (ダ) da | ぢ (ヂ) ji | づ (ヅ) zu | で (デ) de | ど (ド) do |
| ば (バ) ba | び (ビ) bi | ぶ (ブ) bu | べ (ベ) be | ぼ (ボ) bo |
| ぱ (パ) pa | ぴ (ピ) pi | ぷ (プ) pu | ぺ (ペ) pe | ぽ (ポ) po |

|             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|
| きゃ (キヤ) kya | きゅ (キユ) kyu | きょ (キョ) kyo |
| しゃ (シャ) sha | しゅ (シュ) shu | しょ (ショ) sho |
| ちゃ (チャ) cha | ちゅ (チュ) chu | ちょ (チョ) cho |
| にゃ (ニヤ) nya | にゅ (ニユ) nyu | にょ (ニョ) nyo |
| ひゃ (ヒヤ) hya | ひゅ (ヒユ) hyu | ひょ (ヒョ) hyo |
| みゃ (ミヤ) mya | みゅ (ミユ) myu | みょ (ミョ) myo |
| りゃ (リヤ) rya | りゅ (リュ) ryu | りょ (リョ) ryo |
| ぎゃ (ギヤ) gya | ぎゅ (ギユ) gyu | ぎょ (ギョ) gyo |
| じゃ (ジャ) ja  | じゅ (ジュ) ju  | じょ (ジョ) jo  |
| ぢゃ (ヂヤ) ja  | ぢゅ (ヂユ) ju  | ぢょ (ヂョ) jo  |
| びゃ (ビヤ) bya | びゅ (ビユ) byu | びょ (ビョ) byo |
| ぴゃ (ピヤ) pya | ぴゅ (ピユ) pyu | ぴょ (ピョ) pyo |

ん (ン) n, m, N, ŋ, ñ

っ (ツ) menggandakan konsonan berikutnya, misal: pp / tt / kk // ss

(ー) tanda yang diucapkan panjang.

Partikel は → (ha) dibaca (wa)

Partikel を → (wo) dibaca (o)

Partikel へ → (he) dibaca (e)

SS/1/00:27:08-00:27:21 → judul drama/episode/jam:menit:detik

DAFTAR TABEL

| Tabel   | Halaman |
|---|---------|
| 4.1.1 Tabel jumlah penggunaan <i>shuujoshi</i> .....      | 22      |
| 4.1.2 Tabel klasifikasi penggunaan <i>shuujoshi</i> ..... | 22      |



## DAFTAR LAMPIRAN

| Lampiran                                | Halaman |
|---|---------|
| 1. Data Temuan .....                    | 41      |
| 2. Transkrip Shokojo Seira .....        | 68      |
| 3. <i>Curriculum Vitae</i> .....        | 79      |
| 4. Berita Acara Bimbingan Skripsi ..... | 70      |



## BABI

### PENDAHULUAN

#### 1.1 Latar Belakang

Manusia adalah makhluk sosial yang tidak bisa hidup tanpa bantuan orang lain. Untuk memenuhi kebutuhan pangan manusia memerlukan petani untuk menanam padi. Petani pun memerlukan alat-alat persawahan untuk mengelola sawahnya, alat-alat persawahan tersebut diproduksi oleh suatu pabrik mesin, dan untuk menjalankan pabrik mesin tersebut memerlukan bantuan teknisi. Jika diteruskan akan menjadi sebuah rantai yang saling berkaitan di kehidupan manusia, sehingga manusia bisa terus melangsungkan kehidupannya. Untuk bisa melangsungkan kehidupan, manusia memerlukan alat yang bisa digunakan untuk berkomunikasi. Komunikasi adalah suatu proses penyampaian informasi berupa pesan, ide, atau gagasan dari satu pihak ke pihak lainnya. Berelson dan Steiner (dalam Fajar, 2009:32) menyebutkan bahwa komunikasi adalah proses penyampaian informasi, gagasan, emosi, keahlian, dan lain-lain. Melalui simbol-simbol seperti kata-kata, gambar-gambar, angka-angka, dan lainnya. Di era global seperti sekarang ini, komunikasi menjadi hal yang sangat penting. Maka dari itu, terciptalah bahasa sebagai alat untuk berkomunikasi. Dengan bahasa kita juga dapat menyampaikan apa yang ada dipikiran kita masing-masing. Seperti yang diungkapkan oleh Harimurti Kridalaksana (2008:24), bahasa adalah sistem lambang bunyi yang dipergunakan oleh para anggota suatu masyarakat untuk bekerja sama, berinteraksi dan mengidentifikasi diri.

Untuk mewujudkan kegiatan berbahasa yang baik, kita harus memperhatikan berbagai macam situasi, misalnya dengan siapa kita berbicara, dengan orang yang lebih tua, seumuran, orang yang lebih muda, wanita, atau pria, dan juga di mana kita berada, di lingkungan pendidikan, lingkungan rumah, dan yang lainnya. Jadi, kita tidak bisa berbicara sembarangan ketika sedang bercakap-cakap dengan orang lain. Kita perlu mempelajari ragam bahasa yang digunakan lawan bicara maupun lingkungan sosial tempat kita melaksanakan proses percakapan, agar tidak terjadi kesalahpahaman.

Seperti halnya di Jepang, dalam proses percakapan ada beberapa hal yang perlu diperhatikan, misalnya dalam penggunaan kata ganti orang/ *ninshoudaimeishi* (人称代名詞), ragam bahasa hormat/ *keigo* (敬語), partikel / *joshi* (助詞), dan lain sebagainya.

Pengertian partikel / *joshi* (助詞) adalah kelas kata yang termasuk *fuzokugo* (kata tambahan atau keterangan) yang dipakai setelah suatu kata untuk menunjukkan hubungan antara kata tersebut dengan kata lain serta untuk menambah arti kata tersebut lebih jelas lagi (Sudjianto dan Dahidi, 2004:181).

Partikel / *joshi* (助詞) sendiri terbagi menjadi empat macam sebagai berikut (Hirai, 1982 : 161 dalam Sudjianto dan Dahidi), *kakujoshi* (格助詞), *setsuzokujoshi* (接続助詞), *fukujoshi* (副助詞), dan *shuujoshi* (終助詞). Di dalam penelitian ini penulis memakai *shuujoshi* (終助詞)/ partikel akhir. Masih dalam buku yang sama, partikel akhir/ *shuujoshi* (終助詞) adalah partikel yang terletak di akhir kalimat untuk menyatakan suatu larangan, seruan, rasa haru, dan sebagainya.

Misalnya *shuujoshi*, *ka* (か), *kashira* (かしら), *na* (な), *naa* (なあ), *zo* (ぞ), *tomo* (とも), *yo* (よ), *ne* (ね), dan lain sebagainya.

Salah satu karakteristik bahasa Jepang adalah terdapat ragam bahasa pria/ *danseigo* (男性語) dan ragam bahasa wanita/ *joseigo* (女性語). *Danseigo* adalah ragam bahasa yang dipakai oleh pria, sedangkan *joseigo* adalah ragam bahasa yang dipakai oleh wanita.

Begitu banyaknya hal yang perlu diperhatikan dalam penggunaan bahasa Jepang, membuat penulis tertarik untuk mengupas tentang salah satu ragam bahasa Jepang, yaitu *Joseigo*. Penulis memilih *joseigo* karena ragam bahasa wanita di Jepang terbilang unik dan halus. Unik karena di Indonesia sendiri tidak ditemukan ragam bahasa wanita maupun pria. Toshio, Junko dan Noriko (dalam Sudjianto dan Dahidi, 2004:208) menyatakan bahwa wanita Jepang memakai bahasa yang lebih hormat atau halus daripada pria.

Untuk mendukung penelitian ini penulis memilih drama Jepang karena di dalam sebuah drama pasti terdapat suatu unsur yang diambil dari kehidupan nyata Jepang, misalnya ekspresi manusia, *setting*, maupun bahasa.

Wanita di Jepang saat ini, terkadang menggunakan bahasa yang cenderung kelaki-lakian, kecuali jika dia berada dalam situasi formal, atau berada di situasi tertentu sehingga susah membedakan antara bahasa yang dipakai oleh pria dan wanita. Maka dari itu penulis memilih drama *Shokojo Seira* karena menceritakan tentang kehidupan sekolah khusus putri untuk kalangan atas yang tentu saja mereka dididik dengan menggunakan bahasa wanita yang baik sehingga terlihat jelas ragam bahasa wanita terutama dari segi *shuujoshi* nya. Ada 10

episode di dalam drama ini, tetapi penulis hanya akan mengambil 3 episode karena sudah mencukupi untuk bahan penelitian. Drama ini menceritakan seorang gadis baik hati, cantik, pintar, dan berasal dari keluarga kaya bernama Kuroda Seira. Seira dan ayahnya awalnya tinggal di India, kemudian karena suatu hal Seira pindah ke Jepang dan bersekolah di Millenius Seminary. Pada awalnya kehidupan Seira sangat bahagia, namun setelah kematian ayahnya yang secara tiba-tiba membuat Seira harus hidup dalam penderitaan. Berikut adalah contoh percakapan yang ada dalam drama *Shokojo Seira*:

- セイラ : ねえ、お父様おいしいでしょ？  
*Seira* : *Nee, otou-sama oishiidesho?*  
*Seira* : Ayah, masakannya enak ya?

セイラの父 : うん  
*Seira no chichi* : *Un*  
 Ayah Seira : Iya

セイラ : これショビットが作ったの？  
*Seira* : *Kore shobitto ga tsukutta no?*  
*Seira* : Ini buatan Shobitto?

使用人 : はいそうですが  
*Shiyounin* : *Hai soudesuga*  
 Pelayan : Iya, benar.

(SS/1/00:04:17-00:04:25)

- セイラ : どうぞ真里亜さん。  
*Seira* : *Douzo Maria-san.*  
*Seira* : Silahkan Maria.

真里亜 : 遅いわ。もう飲みたくない  
*Maria* : *Osoi wa. Mou nomitakunai.*  
*Maria* : Lama. Aku sudah tidak ingin minum.

(SS/1/00:14:04-00:14:10)

Dalam percakapan pertama, menunjukkan situasi ketika ayah Seira dan Seira sedang makan malam bersama. Seira penasaran karena masakan kali ini beda dari biasanya. Lalu dia menanyakan kepada salah satu pelayannya yang ada disitu, apakah benar masakan ini dibuat oleh Shobitto, salah satu koki di rumah Seira. *Shuujoshi no* (の) dalam kalimat *kore shobitto ga tsukutta no?* (これシヨビットが作ったの?) menunjukkan sebuah pertanyaan.

Dalam percakapan kedua, menunjukkan situasi ketika Seira sedang membuatkan minuman untuk Maria. Karena terlalu lama Maria menjadi kesal. *Shuujoshi wa* (わ) dalam kalimat *osoi wa. Mou nomitakunai* (遅いわ。もう飲みたくない) menunjukkan sebuah pernyataan atas kekesalannya terhadap Seira. Pernyataan tersebut menjadi tidak kasar karena diperlembut dengan menggunakan *shuujoshi wa* (わ).

Berdasarkan hal-hal diatas, maka penulis memilih judul “PENGUNAAN *SHUJOSHI* RAGAM BAHASA WANITA DALAM DRAMA *SHOKOJO SEIRA* EPISODE 1,2,3”.

## 1.2 Rumusan Masalah

Berikut adalah permasalahan yang akan dibahas dalam penelitian ini.

1. *Shuujoshi* ragam bahasa wanita apa saja yang digunakan dalam drama *Shokojo Seira* episode 1,2,3?
2. Bagaimana fungsi penggunaan *shuujoshi* ragam bahasa wanita yang digunakan dalam drama *Shokojo Seira* episode 1,2,3?

### 1.3 Tujuan Penelitian

Berikut adalah tujuan yang ingin dicapai dalam penelitian ini.

1. Untuk mengetahui *shuujoshi* ragam bahasa wanita apa saja yang digunakan dalam drama *Shokojo Seira* episode 1,2,3.
2. Untuk mengetahui fungsi penggunaan *shuujoshi* ragam bahasa wanita yang digunakan dalam drama *Shokojo Seira* episode 1,2,3.

### 1.4 Manfaat Penelitian

Manfaat yang diharapkan dari penelitian ini adalah untuk menambah referensi tentang penggunaan *shuujoshi* dalam ragam bahasa wanita atau *joseigo*.

Selain itu juga untuk menambah pengetahuan bagi pembelajar bahasa Jepang yang berminat mempelajari *shuujoshi* dalam ragam bahasa wanita.

### 1.5 Batasan Masalah

Penulis hanya meneliti *shuujoshi* ragam bahasa wanita yang digunakan dalam drama *Shokojo Seira* episode 1,2,3 beserta fungsinya.

### 1.6 Definisi Istilah Kata Kunci

a. **Shuujoshi** : partikel (*joshi*) yang dipakai pada akhir kalimat atau pada akhir bagian kalimat.

b. **Ragam Bahasa** : variasi dalam sebuah bahasa.

c. **Ragam Bahasa Wanita** : variasi bahasa Jepang yang secara khusus dipakai oleh kaum wanita sebagai suatu refleksi femininitas mereka.



## BAB II

### KAJIAN PUSTAKA

#### 2.1 Sociolinguistik

Sociolinguistik adalah bidang ilmu yang mempelajari bahasa yang ada dan digunakan di dalam suatu masyarakat. Abdul Chaer (2010:2) berpendapat bahwa sosiologi itu adalah kajian yang objektif mengenai manusia di dalam masyarakat, mengenai lembaga-lembaga, dan proses sosial yang ada di dalam masyarakat, sedangkan pengertian linguistik adalah bidang ilmu yang mempelajari bahasa atau bidang ilmu yang mengambil bahasa sebagai objek kajiannya. Dengan demikian, dapat dikatakan bahwa sociolinguistik adalah bidang ilmu yang mempelajari bahasa dalam kaitannya dengan penggunaan bahasa itu di dalam masyarakat.

#### 2.2 Ragam Bahasa

Ragam bahasa adalah variasi bahasa menurut pemakaian, yang berbeda-beda menurut topik yang dibicarakan, hubungan pembicara, lawan bicara, orang yang dibicarakan, serta menurut medium pembicara (Kridalaksana, 2008:206).

Ragam bahasa sendiri merupakan salah satu objek kajian sociolinguistik. Di Jepang terdapat dua jenis dialek sosial yang berbeda menurut jender yaitu ragam bahasa pria/ *danseigo* (男性語) dan ragam bahasa wanita/ *joseigo* (女性語).

Ragam bahasa pria lebih menunjukkan sisi maskulinitas dari seorang pria, sedangkan ragam bahasa wanita lebih menunjukkan sisi femininitas dari seorang

wanita. Ragam bahasa yang digunakan oleh wanita terkesan lebih lembut dan sopan, sedangkan bahasa yang digunakan oleh pria terkesan tegas, berani, dan kuat.

### 2.3 Ragam Bahasa Wanita

Jorden (dalam Sudjianto, 1999:8) menyatakan bahwa bahasa wanita adalah sebuah variasi bahasa Jepang, yang biasa disebut *joseigo* atau *onna kotoba*, yang secara khusus dipakai oleh kaum wanita sebagai suatu refleksi femininitas mereka.

Di Jepang pada umumnya, dalam berbicara wanita cenderung lebih sopan daripada pria. Hal ini telah ada sejak pertengahan abad ke-7 ketika konsep kelas dan status sosial menjadi bagian dari masyarakat. Pada periode *Muromachi*, para wanita yang melayani istana kerajaan menghabiskan banyak waktu mereka dengan pertanyaan tentang diksi yang tepat. Mereka juga menghindari kata-kata dengan cara menulis Cina yang terkesan tiba-tiba. Sebagai hasilnya, mereka menggunakan ragam bahasa hormat yang terdiri dari awalan *o-* dan kata benda, kata sifat atau kata keterangan (P.Ngan, 1981:9). Contohnya, *obiiru*, *oshigoto*, *ohayai*, *okirei*, dan lain sebagainya.

Pada periode *Edo*, para wanita penghibur juga menggunakan ragam bahasa hormat dalam menunjukkan kesopanan dan penghormatan terhadap para tamu (P.Ngan, 1981:10).

Ragam bahasa wanita di Jepang masih bertahan hingga saat ini karena kondisi sosial tradisional yang membuat mereka harus menunjukkan sisi

feminitasnya dengan menggunakan bahasa yang lebih sopan dan halus daripada pria (P.Ngan, 1981:47).

## 2.4 *Shuujoshi*

Di dalam bahasa Jepang terdapat berbagai macam jenis partikel/ *joshi*, salah satunya adalah *shuujoshi*. *Shuujoshi* adalah partikel dalam bahasa Jepang yang terletak di akhir kalimat. Partikel ini biasanya digunakan dalam sebuah percakapan. Partikel-partikel tersebut diucapkan mengikuti nada suara yang digunakan untuk menyampaikan emosi, dapat mempertegas atau memperhalus kalimat yang disampaikan.

Berikut adalah berbagai macam *shuujoshi* menurut Naoko Chino dalam “Partikel Penting Bahasa Jepang”: (Naoko Chino, 2008:120).

### 1. *Shuujoshi* yang bisa digunakan oleh pria dan wanita (umum)

#### 1) *Ka* (か)

##### a. Menunjukkan suatu pertanyaan sederhana.

これは誰の傘ですか。  
*kore wa dare no kasa desu ka.*  
 Payung siapa ini?

##### b. Menunjukkan suatu penyelidikan terhadap perasaan seseorang atau perhatian atau usulan mengenai sesuatu : “Bagaimana kalau”

佐藤さんに聞いてみたらどうですか。  
*Satou-san ni kiite mitara dou desu ka.*

Bagaimana kalau mencoba bertanya kepada Satou?

##### c. Menunjukkan pertanyaan yang retorikal.

こんなにきれいな所が、ほかにあるだろうか。

*Konna ni kirei na tokoro ga, hoka ni aru darou ka.*

Masih ada lagikah tempat lain yang seindah ini?

d. Menunjukkan amarah atau celaan : “ Jadi kamu...?”

*まだこの仕事をしていないんですか。*

*Mada kono shigoto wo shite inai-n desu ka.*

Jadi belum jugakah kamu menyelesaikan pekerjaan ini?

e. Menunjukkan seseorang sedang berbicara kepada dirinya sendiri.

*そろそろ夏もおわりか。*

*Sorosoro natsu mo owari ka.*

Jadi musim panas juga akan segera berlalu kah?

2) *Mono ka* (ものか)

a. Menekankan suatu keputusan untuk tidak melakukan suatu

perbuatan dalam pengertian pertanyaan retorikal.

*あんな人と一緒に仕事ができるもんですか。*

*Anna hito to issho ni shigoto ga dekiru mon desu ka.*

Apakah bekerjasama dengannya lagi masih bisa?

3) *Ne/Nee* (ね/ねえ)

a. Menunjukkan pujian atau perasaan kagum.

*すばらしい演奏だったわね。*

*Subarashii ensou datta wa ne.*

Pertunjukkan yang sungguh menakjubkan.

b. Menunjukkan sepakat dengan orang lain.

*ほんとうにそうですね。*

*Hontou ni sou desu ne.*

Itu benar sekali.

c. Memperhalus permintaan.

*必ず手紙をくださいね。*

*Kanarazu tegami wo kudasai ne.*

Pastikan Anda akan menuliskan (surat untuk saya).

d. Menunjukkan permintaan/pertanyaan untuk mendapatkan kepastian.

原田さん、今日来るといったんですね。

*Harada-san, kyou kuru to itta-n desu ne.*

Kata Harada ia akan datang hari ini, kan?

e. Menunjukkan suatu tuntutan yang ringan, atau pendapat.

本当にそんなこと起こったんでしょうかね。

*Hontou ni sonna koto okotta-n deshou ka ne.*

Hmm, saya heran kalau memang sungguh terjadi (jika hal semacam itu sungguh terjadi).

f. Menunjukkan penonjolan yang tegas.

あの人たち、何を考えているのかわかりませんね。

*Ano hitotachi, nani wo kangaete iru no ka wakarimasen ne.*

Saya tidak bisa mengerti tentang apa yang dipikirkan mereka.

#### 4) Ni (に)

a. Menyampaikan penyesalan bahwa sesuatu telah berlalu dan tidak

mungkin diperoleh lagi: “sebenarnya”

もう少し待っていたら、雨がやんだろうに。

*Mou sukoshi matte itara, ame ga yandarou ni.*

Sebenarnya kalau kita menunggu sedikit lebih lama, hujan mungkin berhenti.

#### 5) Tteba (ってば)

a. Menunjukkan kejengkelan terhadap seseorang.

来年では遅すぎるってば。

*Rainen de wa ososugiru-tteba.*

Perlu kau tahu, bahwa tahun depan akan sangat terlambat.

b. Menunjukkan perintah atau larangan secara tidak langsung.

そんなことをしたら、だめだってば。

*Sonna koto wo shitara, dame da-tteba.*

Saya beritahukan bahwa tidak baik jika kamu berbuat begitu.

6) *Yo* (よ)

## a. Mengajak.

あの展覧会へ行ってみましょうよ。

*Ano tenran-kai e itte mimashou yo.*

Ayo, kita pergi ke pameran itu!

## b. Menunjukkan suatu permohonan (kadang lebih keras dari ne).

この仕事はあなたしかできませんから、ぜひお願いしますよ。

*Kono shigoto wa anata shika dekimasen kara, zehi onegai shimasu yo.*

Karena hanya kamu saja yang dapat menangani pekerjaan ini, saya benar-benar minta tolong supaya kamulah yang mengerjakannya.

## c. Menunjukkan suatu pernyataan untuk memastikan.

今日は金曜日ですよ。

*Kyou wa kinyoubi desu yo.*

Hari ini hari Jumat, tahu!

## d. Menunjukkan omelan atau menghina.

あの人は仕事ができないわよ。

*Ano hito wa shigoto dekinai wa yo.*

Ia hanya tidak dapat melaksanakan pekerjaan!

2. *Shuujoshi* yang sering digunakan oleh pria1) *I* (い)

## a. Menunjukkan pertanyaan yang tidak formal.

どうして新宿まで行ったんだい。

*Doushite Shinjuku made itta-n dai.*

Kenapa kamu pergi sampai ke Shinjuku?

2) *Ka na* (かな)

## a. Menunjukkan ketidakpastian.

課長、何時に来るかな。

*kachou, nanji ni kuru kana.*

Pukul berapa sih kepala seksi datang.

b. Menunjukkan pertanyaan kepada seseorang.

今日は何曜日だったかな。

*Kyou wa nan-youbi datta ka na.*

Hari ini hari apa sih?

c. Menunjukkan harapan atau permohonan yang tidak langsung.

この仕事、頼んでいいかな。

*Kono shigoto, tanonde ii ka na.*

Bisakah saya meminta anda mengerjakan pekerjaan ini?

3) Na (な)

a. Menunjukkan rasa.

あの人は素晴らしいなあ。

*Ano hito wa subarashii naa.*

Dia sungguh hebat.

b. Meminta agar orang lain setuju.

あそこは寒いな。

*Asoko wa samui na.*

Di sana dingin, kan?

c. Memperhalus pengaruh suatu penegasan.

この映画はよくなかったな。

*Kono eiga wa yokunakatta na.*

Film ini kurang bagus.

d. Memperhalus suatu perintah atau permintaan.

明日必ず来いな。

*Ashita kanarazu koi na.*

Jangan lupa datang besok.

e. Menunjukkan larangan.

絶対にあいつに会うな。

*Zettai ni aitsu ni au na.*

Jauhilah orang itu!

4) *Sa* (さ)

- a. Memperhalus penegasan.

明日の高橋さんのパーティーには、もちろん行くさ。  
*Ashita no Takahashi-san no paatii ni wa, mochiron iku sa.*  
 Saya memang akan pergi ke pesta Takahashi besok.

- b. Menunjukkan jawaban yang kritis terhadap sesuatu.

あんな無能な社員を入れるから、会社が伸びないのさ。  
*Anna munou na shain wo ireru kara, kaisha ga nobinai no sa.*  
 Karena menggaji orang yang tidak cakap seperti itu, perusahaan  
 menjadi tidak berkembang.

5) *Ze* (ぜ)

- a. Membuat suatu pernyataan kepada seseorang atau memamerkan  
 kemauan.

先に行くぜ。  
*Saki ni iku ze.*  
 Saya pergi dulu.

6) *Zo* (ぞ)

- a. Menunjukkan suatu perintah atau ancaman.

今度そんなことをしたら、絶対に許さないぞ。  
*Kondo sonna koto wo shitara, zettai ni yurusanai zo.*  
 Jika kamu melakukan itu lagi, saya tidak akan membiarkan kamu  
 lolos.

- b. Menambah kekuatan kata untuk memberanikan diri sendiri atau  
 mendesak diri sendiri.

今度こそ成功するぞ。  
*Kondo koso seiko suru zo.*  
 Saya pasti akan berhasil kali ini.

### 3. *Shuujoshi* yang sering digunakan oleh wanita

#### 1) *Kashira* (かしら)

##### a. Menunjukkan ketidakpastian atau keraguan

この機械の使い方、ご存じでいらっしゃいますかしら。

*Kono kikai no tsukaikata, gozonji de irasshaimasu kashira.*

Saya kurang jelas apakah Anda tahu bagaimana menjalankan mesin ini.

##### b. Menunjukkan suatu pertanyaan

こんなすてきなプレゼントをもらって、いいのかしら。

*Konna suteki na purezento wo moratte, ii no kashira.*

Saya bertanya-tanya apakah bisa menerima hadiah indah seperti ini.

##### c. Menunjukkan harapan dan permohonan secara tidak langsung

コンピューターの使い方、教えていただけるかしら。

*konpyuutaa no tsukaikata, oshiete itadakeru kashira.*

Kiranya apakah kamu mau mengajari saya bagaimana menggunakan komputer.

#### 2) *-Kke* (つけ)

##### a. Menunjukkan pertanyaan dalam keadaan apabila ada informasi

yang diceritakan dengan teman bicara yang pembicaranya mencoba

untuk mengingatkan.

あなたの家はどこだったつけ。

*Anata no ie wa doko datta-kke.*

Sekarang, di mana rumahmu?

##### b. Menunjukkan bahwa pembicara mengingat-ingat sesuatu yang

telah berlalu.

この辺に学校があったつけ。

*Kono hen ni gakkou ga atta-kke.*

Seingat saya ada sekolah di sekitar sini.

3) *Koto* (こと)

## a. Menunjukkan perasaan.

おいしいお料理ですこと。

*Oishii oryouri desu koto.*

Betapa nikmatnya makanan ini.

## b. Menunjukkan saran atau undangan.

どこかへお花見に行きませんかこと。

*Doko ka e ohanami ni ikimasen koto.*

Akankah kita pergi melihat-lihat bunga di suatu tempat?

4) *Mono/Mon* (もの/もん)

## a. Menunjukkan suatu alasan

あの映画は面白くないんですもの。だから、行かなかったのよ。

*Ano eiga wa omoshiroku nai-n desu mono. Dakara, ikanakatta no yo.*

Film itu sepertinya membosankan. Jadi, saya tidak pergi menonton.

5) *No* (の)

## a. Menunjukkan sebuah pertanyaan.

会社、本当にやめるの。

*Kaisha, hontou ni yameru no.*

Kamu benar-benar mau meninggalkan perusahaan?

## b. Memperlembut pernyataan.

土曜日はコンサートに行きたいと思っているの。

*Doyoubi wa konsaato ni ikitai to omotte iru no.*

Saya berpikir akan pergi menonton konser pada hari Sabtu.

## c. Menunjukkan perintah yang halus.

そんなこといわないの。

*Sonna koto iwanai no.*

Tidak usah berkata seperti itu.

6) *Wa* (わ)

a. Menunjukkan perasaan kagum.

今夜のオペラは、本当にすばらしかったわ。  
*kon'ya no opera wa, hontou ni subarashikatta wa.*  
Drama malam ini sungguh mengagumkan.

b. Memperlembut suatu pernyataan.

ほかの店で買った方がいいと思うわ。  
*Hoka no mise de katta hou ga ii to omou wa.*  
Saya pikir lebih baik kamu membeli di toko lain saja.

Pada penelitian ini penulis hanya fokus menggunakan *shuujoshi* yang digunakan oleh wanita saja.

c. Penelitian Terdahulu

Penulis menggunakan hasil penelitian Khurin In (2011), Jurusan Sastra Jepang Universitas Brawijaya dengan judul, “Penggunaan *Shuujoshi* Ragam Bahasa Pria Dalam Komik Hanazakari No Kimitachi He Vol.1” sebagai penelitian terdahulu. Penelitian ini fokus pada *shuujoshi* ragam bahasa pria yang digunakan oleh Ashiya Mizuki, seorang perempuan yang menyamar sebagai pria.

Berbeda dengan penelitian Khurin In, penulis menggunakan drama sebagai sumber data. Selain itu penulis meneliti *shuujoshi* dari ragam bahasa wanita yang ada di dalam drama *Shokojo Seira*.

## **BAB III**

### **METODE PENELITIAN**

#### **3.1 Jenis Penelitian**

Sesuai dengan masalah yang diteliti, maka penelitian ini menggunakan jenis penelitian deskriptif kualitatif. Menurut Mudjia Rahardjo dalam Pengantar Penelitian Bahasa, jenis penelitian deskriptif dimaksudkan untuk memperoleh gambaran tentang sifat-sifat suatu hal atau situasi sebagaimana adanya pada waktu penelitian itu dilaksanakan. Masih dalam buku yang sama, Rahardjo menjelaskan bahwa kegiatan penelitian kualitatif mengarah pada usaha mencari jawaban pertanyaan tentang bagaimana dan mengapa sehingga proses dan makna menjadi titik sentralnya.

Sesuai dengan penjelasan di atas, jenis penelitian deskriptif kualitatif adalah jenis penelitian yang dimaksudkan untuk memperoleh makna dari apa yang diteliti sesuai dengan proses yang diterapkan.

#### **3.2 Sumber data**

Seperti yang telah disebutkan dalam batasan masalah, yang menjadi sumber data penelitian ini adalah *shuijoshi* ragam bahasa wanita dalam drama Jepang berjudul *Shokojo Seira*. Drama ini terdiri dari 10 episode, dan di setiap episodenya berdurasi sekitar 50 menit. Drama *Shokojo Seira* di produksi pada tahun 2009 dan ditayangkan di salah satu stasiun televisi Jepang, TBS (Tokyo

Broadcasting System). Drama ini dibintangi oleh Mirai Shida sebagai Seira Kuroda dan Kento Hayashi sebagai Kaito Miura.

Penulis menggunakan skript dialog yang diperoleh dari [www.diaddict.com](http://www.diaddict.com). Ada sekitar 29 sampai 53 halaman di setiap episode nya.

Penulis juga melakukan pengecekan dengan mencocokkan dialog dalam skript dengan video drama *Shokojo Seira*.

### 3.3 Teknik Pengumpulan Data

Penelitian ini fokus pada *shuujoshi* yang digunakan oleh para wanita di dalam drama *Shokojo Seira*. Penulis menggunakan metode observasi dengan melihat dan mengamati *shuujoshi* ragam bahasa wanita yang ada di dalam drama ini. Berikut langkah-langkah dalam teknik pengumpulan data:

1. Mencari, mencatat dan mengumpulkan dialog yang termasuk dalam *shuujoshi* ragam bahasa wanita.
2. Melakukan perhitungan jumlah *shuujoshi* apa saja yang ada di dalam drama *Shokojo Seira*.

### 3.4 Teknik Analisis Data

Berikut adalah langkah-langkah yang dilakukan dalam menganalisis data, yaitu:

1. Melakukan pengkodean di tiap-tiap dialog percakapan dengan format sebagai berikut, judul drama/episode/jam:menit:detik. Contoh:  
SS/1/00:27:08-00:27:21.

2. Data yang telah dikumpulkan kemudian dimasukkan ke dalam tabel yang berisi, *shuujooshi*, teori analisis, kode, contoh kalimat, dan arti.
3. Menganalisis data menurut fungsi penggunaan dari masing-masing *shuujooshi*.
4. Membuat kesimpulan dari hasil analisa yang diperoleh.



## BAB IV

### TEMUAN DAN PEMBAHASAN

#### 4.1 Temuan

Berikut ini adalah hasil temuan setelah melakukan pengumpulan data dari drama *Shokojo Seira* episode 1,2, dan 3. Untuk lebih mudah dimengerti, penulis melakukan tabelisasi. Tabel yang pertama adalah tabel jumlah penggunaan *shuujoshi* ragam bahasa wanita, *kashira* (かしら), *-kke* (っけ), *koto* (こと), *mono/mon* (もの/もん), *no* (の), *wa* (わ). Selanjutnya untuk tabel kedua adalah tabel klasifikasi penggunaan *shuujoshi*. Pada tabel kedua ini penulis mengklasifikasikan *shuujoshi* sesuai dengan teori analisisnya, kemudian untuk lebih jelasnya lagi penulis menyertakan contoh dialog beserta artinya.

**Tabel 4.1.1 Jumlah Penggunaan Shuujoshi Ragam Bahasa Wanita**

| Episode | Jumlah Penggunaan Shuujoshi |                |                |                       |             |             |
|---------|-----------------------------|----------------|----------------|-----------------------|-------------|-------------|
|         | <i>kashira</i> かしら          | <i>-kke</i> っけ | <i>koto</i> こと | <i>mono/mon</i> もの/もん | <i>no</i> の | <i>wa</i> わ |
| 1       | 4                           | 0              | 0              | 5                     | 72          | 43          |
| 2       | 6                           | 0              | 0              | 5                     | 56          | 34          |
| 3       | 7                           | 0              | 2              | 0                     | 61          | 21          |
|         | 17                          | 0              | 2              | 10                    | 189         | 98          |

**Tabel 4.1.2 Tabel Klasifikasi Penggunaan Shuujoshi Ragam Bahasa Wanita**

| No | <i>Shuujoshi</i>   | Teori Analisis                           | Kode                   | Contoh kalimat                                   | Arti  |
|----|--------------------|--|------------------------|--|---|
| 1  | <i>kashira</i> かしら | Menunjukkan Ketidakpastian atau Keraguan | SS/1/00:54:54-00:55:07 | どう？挑戦してみ<br>る？セイラさん。<br>それとも、そんな<br>バカげたこと<br>嫌？ | Bagaimana?<br>mau mencoba<br>menerima<br>tantangan ini?<br>Seira. |

Lanjutan Tabel 4.1.2

|  |  |                        |   |  |
|--|--|------------------------|---|--|
|  |  |                        | <p>インドのお嬢様には必要ないかしら？</p> <p>もちろんやらせていただくわ。ワクワクする、何をすればいいの？</p> <p><i>Dou? chousen shite miru? Seira-san. Sore tomo, sonna bakageta koto iya? Indo no Ojou- sama ni wa hitsuyounai kashira?</i></p> <p><i>Mochiron yarasete itadaku wa. Wakuwaku suru, nani wo sureba ii no?</i></p> | <p>Atau, kamu tidak suka hal konyol ini? Apakah bagi seorang putri dari India hal ini tidaklah penting?</p> <p>Pasti kulakukan. Jantungku berdebar-debar, apa yang harus aku lakukan?</p>  |
| Menunjukkan Suatu Pertanyaan                             |  | SS/3/00:43:17-00:43:39 | <p>やっと分かったの？頭悪いわね？でも頭下げただけじゃ済まないわ。今までの偉そうな態度を反省してもらわないと、罰は何にしようかしら？</p> <p><i>Yatto wakatta no? Atama warui wa ne? demo atama sageta dake ja sumanai wa. Ima made no erasou na taido no hansei shite morawanai to, Batsu wa nani ni shiyou kashira?</i></p>                         | <p>Baru mengerti? Kamu bodoh ya? Tetapi kalau cuma menunduk-kan kepala saja aku belum bisa memaafkanmu. Karena selama ini kamu tidak menyadari sikap sombongmu itu, apa ya hukumannya?</p> |
| Menunjukkan Harapan dan Permohonan Secara Tidak Langsung |  | SS/2/00:16:23-00:16:32 | <p>亜蘭先生のお話です。フランス語の授業の、やっぱりセイラさんにやらせた方がよくないかしら。</p> <p>セイラは生徒では</p>   | <p>Cerita Aransensei mengenai kelas bahasa Perancis, Apa tidak sebaiknya kalau Seira saja yang</p>   |

Lanjutan Tabel 4.1.2

|   |                          |                                 |                        |  |   |
|---|--------------------------|---------------------------------|------------------------|--|---|
|   |                          |                                 |                        | <p>ありません。<br/> <i>Aran-sensei no ohanashi no furansugo jugyouno, Yappari Seira-san ni yarasete houga yokunai kashira.</i><br/> <i>Seira wa seito dewa arimasen.</i></p>  | <p>melakukan-nya.<br/>         Seira bukan seorang murid.</p>   |
| 2 | <i>koto</i><br>こと        | Menunjukkan Saran atau Undangan | SS/3/00:36:32-00:36:42 | <p>認める気になった？<br/>         エッ？<br/>         あなたはお金の力でちやほやされていただけの人間だってこと。あなたは自身の魅力もないつまらない人間だってこと。<br/> <i>Mitomeru ki ni natta?</i><br/>         Eh?<br/> <i>Anata wa okane no chikara de chiyahoya sarete itadake ningen datte koto. Anata jishin wa nan no miryoku nai tsumaranai ningen datte koto.</i></p> | <p>Apakah kamu sudah tertarik untuk mengaku?<br/>         Eh?<br/>         Misalnya, kamu adalah orang yang bisa dipuja-puja karena kekuatan uang. Kamu percaya bahwa kamu adalah orang yang membosankan yang tidak mempunyai daya tarik apa pun.</p> |
| 3 | <i>mono/mon</i><br>もの/もん | Menunjukkan Suatu Alasan        | SS/1/00:50:00-00:50:08 | <p>ゲイ疑惑ね。<br/>         エッ？<br/>         だってじゃないと、あんな素敵な男性の先生この学院に院長が入れるわけないもの。<br/> <i>Gei giwaku ne.</i></p>  | <p>Ada kecurigaan bahwa beliau itu seorang gay.<br/>         Eh?<br/>         Kalau bukan karena itu, mana mungkin kepala sekolah</p>   |

Lanjutan Tabel 4.1.2

|   |         |                               |                        |  |  |
|---|---------|-------------------------------|------------------------|--|--|
|   |         |                               |                        | <p><i>Eh?</i></p> <p><i>Datte janai to, anna suteki na dansei no sensei kono gakuin ni inchou ga ireru wakenai mono.</i></p>   | <p>mau menerima guru laki-laki yang tampan seperti itu.</p>  |
| 4 | no<br>の | Menunjukkan Sebuah Pertanyaan | SS/1/00:55:02-00:55:11 | <p>もちろんやらせていただくわ。ワクワクする、何をすればいいの？</p> <p>簡単なことあなたはたった一人で全員分の朝食を作るの。</p> <p><i>Mochiron yarasete itadaku wa. Wakuwaku suru, nani wo sureba ii no?</i></p> <p><i>Kantan na koto anata wa tatta hitori de zeninbu no choushoku wo tsukuru no.</i></p>                 | <p>Pasti kulakukan.</p> <p>Jantungku berdebar-debar, apa yang harus aku lakukan?</p> <p>Hal yang mudah.</p> <p>Dengan seorang diri buatlah makan pagi untuk semua orang.</p> |
|   |         | Memperlembut Pernyataan       | SS/3/00:11:07-00:11:11 | <p>あの、真里亜さん。</p> <p>昨日はごめんなさい。私、真里亜さんを傷つけてしまったみたいで。</p> <p>ごめんなさい。私そんなつもりはなかったの。</p> <p><i>Ano, Maria-san.</i></p> <p><i>Kinou wa gomen nasai. Watashi, Maria-san wo kizu tsukete shimatta mitai de.</i></p> <p><i>Gomennasai.</i></p> <p><i>Watashi sonna</i></p> | <p>Maria.</p> <p>Saya minta maaf untuk hal kemarin. Karena sepertinya secara tidak sengaja saya telah melukai anda.</p> <p>Maaf. Saya tidak berniat melakukan hal itu.</p>   |

Lanjutan Tabel 4.1.2

|   |   |                                 |                        |  |   |
|---|---|---------------------------------|------------------------|--|---|
|   |   |                                 |                        | <i>tsumori wa nakatta no.</i>  |   |
|   |   | Menunjukkan Perintah yang Halus | SS/1/00:26:15-00:26:27 | <p>あなたが最初に名前覚えた方がいいのは私だと思うの。武田真里垂です。よろしくね。</p> <p><i>Anata ga saishoni namae oboetakata ga ii no wa watashi da to omou no. Takeda Maria desu. Yoroshiku ne.</i></p>  | Menurutku nama yang seharusnya kamu ingat pertama kali adalah namaku. Salam kenal, aku Takeda Maria.  |
| 5 | わ | Menunjukkan Perasaan Kagum      | SS/1/00:41:08-0:41:24  | <p>私の亡くなった娘が松のように千年も生きていたならばこんな深い悲しみにくれたことなどなかったのにと。紀貫之は詠んでいます。</p> <p>ありがとうセイラさん。長くインドにいらしたのにすばらしいわ。</p> <p><i>Watashi no nakunatta musume ga matsu no you ni sen nen mo ikiteitanaraba konna fukai kanashimi ni kureru koto nado nakatta no ni to. Kino tsurayuki yonde imasu.</i></p> <p><i>Arigatou Seira-san. Nagaku Indo ni irashita noni subarashii wa.</i></p> | <p>Jika putri ku yang telah meninggal dapat hidup seribu tahun lamanya seperti pohon pinus, aku tidak akan merasakan kesedihan sampai sedalam ini. Dibuat oleh Kino Tsurayuki.</p> <p>Terima kasih Seira. Padahal tinggal lama di India tetapi sungguh hebat.</p> |
|   |   | Memperlembut suatu pernyataan   | SS/2/00:30:51-00:30:56 | <p>でも大丈夫？夜部屋を出てここに来たりしたら怒られるわ。</p>   | <p>Tetapi apakah baik-baik saja? Kalau malam hari keluar kamar</p>  |

Lanjutan Tabel 4.1.2

|  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
|  |  |  | いいの。<br>Demo daijoubu?<br>Yoru heya wo dete<br>koko ni kitari<br>shitara okorareru<br>wa.<br>Iino. | kemudian<br>datang kesini<br>bisa-bisa<br>dimarahi.<br>Tidak masalah. |
|--|--|--|--|---|

## 4.2 Pembahasan

Dilihat dari kedua tabel di atas *shuujoshi* yang digunakan dalam drama

*Shokojo Seira* episode 1,2,3 adalah *shuujoshi kashira* (17), *koto* (2), *mono/mon* (10), *no* (189), *wa* (98). Sedangkan *shuujoshi -kke* sama sekali tidak digunakan.

Berikut ini adalah pembahasan dari masing-masing *shuujoshi* ragam bahasa wanita yang telah ditemukan:

### 1. *Shuujoshi kashira* (かしら)

1) Menunjukkan ketidakpastian atau keraguan.

Situasi: Maria memberitahu Seira bahwa ada ritual yang harus dilakukan untuk murid baru.

真里亜 : どう?挑戦してみる?セイラさん。それとも、そんなバカげたこと嫌?インドのお嬢様には必要ないかしら?

Maria: Dou? chousen shite miru? Seira-san. Sore tomo, sonna bakageta koto iya? Indo no Ojou-sama ni wa hitsuyou nai kashira?

Maria: Bagaimana? mau mencoba menerima tantangan ini? Seira. Atau, kamu tidak suka hal konyol ini? Apakah bagi seorang putri dari India hal ini tidaklah penting?

セイラ : もちろんやらせていただくわ。ワクワクする、何をすればいいの?

Seira : *Mochiron yarasete itadaku wa. Waku-waku suru, nani wo sureba ii no?*

Seira : Pasti kulakukan. Jantungku berdebar-debar, apa yang harus aku lakukan?

(SS/1/00:54:54-00:55:07)

Analisis: Dalam kalimat *Indo no Ojou-sama ni wa hitsuyou nai kashira?*

menunjukkan keraguan Maria kepada Seira tentang bagaimana kebiasaan seorang putri dari India dalam melakukan ritual penyambutan murid baru.

Hal ini ditunjukkan dengan penggunaan *shuujoshi kashira* yang dalam konteks kalimat percakapan di atas menekankan keraguan oleh si pembicara. Kemudian dalam dialog selanjutnya Seira menjawab keraguan Maria dengan kalimat *Mochiron yarasete itadaku wa. Waku-waku suru, nani wo sureba ii no?*. Kalimat yang diucapkan oleh Seira ini menunjukkan kalau dia pasti dapat melakukan hal-hal sesuai apa yang diminta oleh Maria.

2) Menunjukkan suatu pertanyaan.

Situasi: Setelah menerima perlakuan buruk dari orang-orang terdekatnya yang tentu saja dibalik itu semua adalah perbuatan Maria, Seira yang sudah tidak kuat dan menyerah, meminta maaf kepada Maria dan mengakui bahwa dirinya adalah manusia yang tidak berharga dan tidak memiliki daya tarik apapun.

真里亜 : やっと分かったの？頭悪いわね？でも頭下げただけじゃ済まないわ。今までの偉そうな態度を反省してもらわないと、罰は何にしようかしら？

Maria : *Yatto wakatta no? Atama warui wa ne? demo atama sageta dake ja sumanai wa. Ima made no erasou na taido wo hansei shite morawanai to, batsu wa nani ni shiyou kashira?*

Maria : Akhirnya mengerti? Kamu bodoh ya? Tetapi kalau cuma menundukkan kepala saja aku belum bisa memaafkanmu. Karena selama ini kamu tidak menyadari sikap sombongmu itu, apa ya hukuman nya?

(SS/3/00:43:17-00:43:39)

Analisis: Pada awalnya Maria berbicara kepada Seira, kemudian pada kalimat *batsu wa nani ni shiyou kashira?* menunjukkan sebuah pertanyaan yang diajukan Maria untuk teman-teman sekelasnya.

*Shuujoshi kashira* dalam kalimat ini menunjukkan sebuah pertanyaan.

3) Menunjukkan harapan dan permohonan secara tidak langsung.

Situasi: Setelah pembicaraan dengan Aran-sensei mengenai kelas bahasa Perancis dan juga Seira, Emiko-sensei ingin mengutarakan pendapatnya kepada kakaknya, Chieko-sensei.

笑美子 : 亜蘭先生のお話です。フランス語の授業のやっぱりセイラさんにやらせた方がよくないかしら？

Emiko : *Aran-sensei no ohanashi desu. Furansugo no jugyouno, Yappari Seira-san ni yaraseta hou ga yokunai kashira?*

Emiko : Cerita Aran-sensei mengenai kelas bahasa Perancis, Apa tidak sebaiknya kalau Seira saja yang melakukannya.

千恵子 : セイラは生徒ではありません。

Chieko : *Seira wa seito dewa arimasen.*

Chieko : Seira bukan seorang murid.

(SS/2/00:16:23-00:16:34)

Analisis: *Shuujoshi kashira* dalam kalimat *Yappari Seira-san ni yaraseta*

*hou ga yokunai kashira* menunjukkan harapan Emiko-sensei agar

Chieko-sensei mau memilih Seira sebagai perwakilan saat kelas bahasa

Perancis. Harapan Emiko tersebut tidak disetujui Chieko karena Seira

sudah bukan lagi seorang siswa dari sekolah putri Millenius. Hal itu ditunjukkan dalam kalimat *Seira wa seito dewa arimasen*.

## 2. *Shuujoshi koto* (こと)

### 1) Menunjukkan saran atau undangan.

Situasi: Sebelumnya Maria pernah menanyai Seira apakah dia ingin menyerah terhadap hidupnya yang susah setelah menjadi orang yang tidak punya apa-apa, tetapi saat itu Seira menjawab belum menyerah dan tetap berusaha menjalani hidupnya. Beberapa hari kemudian saat Seira sedang melayani Maria. Maria menanyakan lagi apakah Seira ingin menyerah untuk mengakui hal itu.

真里亜 : 認める気になった？

Maria : *Mitomeru ki ni natta?*

Maria : Apakah kamu sudah tertarik untuk mengaku?

セイラ : エッ？

Seira : *eh?*

Seira : *eh?*

真里亜 : あなたはお金の力でちやほやさせていただだけの人間だってこと。あなた自身は何の魅力もないつまらない人間だってこと。

Maria : *Anata wa okane no chikara de chiyahoya sarete itadake ningen datte koto. Anata jishin wa nan no miryoku nai tsumaranai ningen datte koto.*

Maria: Misalnya, kamu adalah orang yang bisa dipuja-puja karena kekuatan uang. Kamu percaya bahwa kamu adalah orang yang membosankan yang tidak mempunyai daya tarik apa pun.

(SS/3/00:36:32-00:36:42)

Analisis: Seira bingung menghadapi pertanyaan dari Maria. Kemudian Maria menyarankan beberapa hal sebagai jawaban dari pertanyaan yang

dia berikan beberapa hari sebelumnya. Saran dari Maria ditunjukkan dalam kalimat *Anata wa okane no chikara de chiyahoya sarete itadake ningen datte koto*. *Anata jishin wa nan no miryoku nai tsumaranai ningen datte koto*. Shuujoshi koto dalam kalimat tersebut menunjukkan saran yang mungkin bisa digunakan oleh lawan bicara.

### 3. Mono/Mon (もの/もん)

#### 1) Menunjukkan suatu alasan.

Situasi: Seira sedang berkumpul bersama teman-temannya dan membicarakan tentang Aran-sensei. Masami kemudian berkata kepada Seira bahwa ada salah satu rumor yang menyebutkan bahwa Aran-sensei adalah seorang gay.

まさみ : ゲイ疑惑ね。

Masami : *Gei giwaku ne.*

Masami : Ada kecurigaan bahwa beliau itu seorang gay.

セイラ : エッ？

Seira : *Eh?*

Seira : *Eh?*

まさみ : だってじゃないと、あんな素敵な男性の先生この学院に院長が入れるわけないもの。

Masami : *Datte janai to, anna suteki na dansai no sensei kono gakuin ni incho ga ireru wakenai mono.*

Masami : Kalau bukan karena itu, mana mungkin kepala sekolah mau menerima guru laki-laki yang tampan seperti itu.

(SS/1/00:50:00-00:50:08)

Analisis: Melihat Seira yang sepertinya tidak percaya dengan rumor tersebut, kemudian Masami menambahkan alasan tentang penyebab terjadinya rumor tersebut. *Shuujoshi mono* dalam kalimat *Datte janai to*,

*anna suteki na dansei no sensei kono gakuin ni incho ga ireru wakenai*

mono menunjukkan sebuah alasan yang diungkapkan oleh Masami agar

Seira dapat mengerti tentang hal yang sedang dibicarakan.

#### 4. No (の)

##### 1) Menunjukkan sebuah pertanyaan.

Situasi: Saat sedang berkumpul dengan teman-teman barunya, Maria

tiba-tiba datang dan memberitahu Seira tentang hal-hal yang harus

dilakukannya sebagai murid baru. Maria menanyakan apakah Seira mau

melakukannya.

セイラ : もちろんやらせていただくわ。ワクワクする、何をすればいいの？

Seira : *Mochiron yarasete itadaku wa. Wakuwaku suru, nani wo sureba ii no?*

Seira : Pasti kulakukan. Jantungku berdebar-debar, apa yang harus aku lakukan?

真里亜 : 簡単なことあなたはたった一人で全員分の朝食を作るの。

Maria : *Kantan na koto anata wa tatta hitori de zenibun no choushoku wo tsukuru no.*

Maria : Hal yang mudah. Dengan seorang diri buatlah makan pagi untuk semua orang.

(SS/1/00:55:02-00:55:11)

Analisis: Seira dengan penuh semangat dan percaya diri menjawab setuju

untuk melakukannya. *Shuujooshi no* dalam kalimat *Wakuwaku suru nani,*

*wo sureba ii no?* menunjukkan pertanyaan oleh Seira kepada Maria

tentang apa saja hal-hal yang harus dia lakukan. Kemudian pada dialog

selanjutnya Maria menjawab tentang apa saja yang harus dikerjakan oleh

Seira hal ini ditunjukkan dalam kalimat *Kantan na koto anata wa tatta histori de zenibun no choushoku wo tsukuru no.*

2) Memperlembut pernyataan.

Situasi: Walaupun Seira sudah bukan seorang siswi, kemampuan bahasa

Perancis Seira sangat bagus, oleh karena itu untuk memperoleh bantuan finansial dari pemerintah Perancis, akhirnya pihak sekolah menunjuk

Seira sebagai perwakilan kelas. Padahal sebelumnya Maria yang ditunjuk,

dan dia sudah berusaha keras berlatih demi pidato penyambutan.

Keesokan harinya, Seira minta maaf karena merasa sudah menyakiti hati

Maria.

セイラ : あの、真里亜さん。昨日はごめんなさい。私、真里亜さんを傷つけてしまったみたいで。ごめんなさい。私そんなつもりはなかったの。

Seira : *Ano, Maria-san. Kinou wa gomennasai. Watashi, Maria-san wo kizu tsukete shimatta mitai de. Gomennasai. Watashi sonna tsumori wa nakatta no.*

Seira : Maria. Saya minta maaf untuk hal kemarin. Karena sepertinya secara tidak sengaja saya telah melukai anda. Maaf. Saya tidak berniat melakukan hal itu.

(SS/3/00:11:07-00:11:11)

Analisis: *Shuujoshi no* dalam kalimat *Watashi sonna tsumori wa nakatta*

*no* menunjukkan bahwa Seira sedang menyatakan kepada Maria bahwa

dia tidak berniat melakukan hal yang dapat menyakiti hati Maria.

Kalimat tersebut tidak terasa keras karena ada *shuujoshi no* yang berfungsi memperlembut kalimat.

### 3) Menunjukkan perintah yang halus.

Situasi: Saat hari pertama memasuki kelas, murid-murid berkumpul dan bertanya banyak hal kepada Seira. Maria kurang merasa senang dengan situasi tersebut, tetapi sebagai perwakilan kelas kemudian dia mendekati Seira. Seira yang saat itu melihat salah satu murid kebingungan mencari pensilnya yang jatuh kemudiah membantunya, dan malah berkenalan dulu dengan murid tersebut.

真里亜 : あなたが最初に名前覚えた方がいいのは私だと思うの。  
武田真里亜です。よろしくね。

Maria : *Anata ga saishoni namae oboetakata ga ii no wa watashi da to omou no. Takeda Maria desu. Yoroshiku ne.*

Maria : Menurutku nama yang seharusnya kamu ingat pertama kali adalah namaku. Salam kenal, aku Takeda Maria.

(SS/1/00:26:15-00:26:27)

Analisis: Maria merasa kesal dengan sikap Seira yang seakan-akan mengabaikannya. Lalu dia memberi pernyataan berupa kalimat perintah kepada Seira untuk mengingat namanya terlebih dahulu, karena dia adalah perwakilan kelas. *Shuujioshi no* dalam kalimat *Anata ga saishoni namae oboetakata ga ii no wa watashi da to omou no* menunjukkan kalimat perintah secara halus yang diucapkan oleh Maria kepada Seira.

## 5. Wa (わ)

### 1) Menunjukkan perasaan kagum.

Situasi: Seira yang telah lama tinggal di India mampu mengikuti semua mata pelajaran di sekolah barunya dengan sangat baik, bahkan dia berhasil menjelaskan tentang makna dari salah satu puisi Jepang. Melihat

hal itu Emiko-sensei merasa kagum dengan keahlian yang dimiliki oleh

Seira.

セイラ : 私の亡くなった娘が松のように千年も生きていたならばこんな深い悲しみにくれることなどなかったのにと。紀貫之は詠んでいます。

Seira : *Watashi no nakunatta musume ga matsu no you ni sen nen mo ikiteitanaraba konna fukai kanashimi ni kureru koto nado nakatta no ni to. Kino tsurayuki wa yonde imasu.*

Seira : Jika putri ku yang telah meninggal dapat hidup seribu tahun lamanya seperti pohon pinus, aku tidak akan merasakan kesedihan sampai sedalam ini. Dibuat oleh Kino Tsurayuki.

笑美子 : ありがとうセイラさん。長くインドにいらしたのにすばらしいわ。

Emiko : *Arigatou Seira-san. Nagaku Indo ni irashita noni subarashii wa.*

Emiko : Terima kasih Seira. Padahal tinggal lama di India tetapi sungguh hebat.

(SS/1/ 00:41:08-00:41:24)

Analisis: *Shuujoishi wa* dalam kalimat *Nagaku Indo ni irashita noni subarashii wa* menunjukkan sebuah pernyataan tentang kekaguman

Emiko kepada Seira yang mampu menjelaskan dengan sangat baik isi dari salah satu puisi Jepang.

## 2) Memperlembut suatu pernyataan.

Situasi: Setelah Seira menjadi pelayan, Masami memutuskan untuk mengunjungi kamar baru Seira setiap malam. Hal tersebut membuat Seira khawatir.

セイラ : でも大丈夫？夜部屋を出てここに来たりしたら怒られるわ。

Seira : *Demo daijoubu? Yoru heya wo dete koko ni kitari shitara okorareru wa.*

Seira : Tetapi apakah baik-baik saja? Kalau malam hari keluar kamar kemudian datang kesini bisa-bisa dimarahi.

まさみ : いいの。

Masami : *Ii no.*

Masami : tidak masalah.

(SS/2/00:30:51-00:30:56)

Analisis: Seira mengutarakan kekhawatirannya kepada Masami dengan menyatakan suatu kalimat yang lembut. *Shuujoshi wa* dalam kalimat

*Demo daijoubu? Yoru koko ni kitari shitara okorareru wa* menunjukkan

kalimat pernyataan yang lembut dan penuh perhatian. Kemudian Masami

menjawab dengan kalimat *Ii no* yang berarti “Tidak masalah” agar Seira

bisa merasa tenang.



## BAB V

### KESIMPULAN DAN SARAN

#### 5.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan juga analisis yang telah dilakukan dari sumber data drama *Shokojo Seira* episode 1 sampai 3, dapat disimpulkan bahwa *shuujoshi* ragam bahasa wanita yang terdapat dalam drama ini adalah *kashira* (かしら), *koto* (こと), *mono/mon* (もの/もん), *no* (の), dan *wa* (わ).

*Shuujoshi kashira* digunakan sebanyak 17 kali, dengan rincian sebagai berikut:

- Dengan fungsi menunjukkan ketidakpastian sebanyak 5 kali penggunaan.
- Dengan fungsi menunjukkan pertanyaan sebanyak 8 kali penggunaan.
- Dengan fungsi menunjukkan harapan dan permohonan secara tidak langsung sebanyak 4 kali penggunaan.

*Shuujoshi koto* digunakan sebanyak 2 kali, dengan rincian sebagai berikut:

- Dengan fungsi menunjukkan saran atau undangan sebanyak 2 kali penggunaan.

*Shuujoshi mono/mon* digunakan sebanyak 10 kali, dengan rincian sebagai berikut:

- Dengan fungsi menunjukkan suatu alasan sebanyak 10 kali penggunaan.

*Shuujoshi no* digunakan sebanyak 189 kali, dengan rincian sebagai berikut:

- Dengan fungsi menunjukkan sebuah pertanyaan sebanyak 72 kali penggunaan.
- Dengan fungsi memperlambat pernyataan sebanyak 109 kali penggunaan.
- Dengan fungsi menunjukkan perintah yang halus sebanyak 8 kali penggunaan.

*Shuujoshi wa* digunakan sebanyak 98 kali, dengan rincian sebagai berikut:

- Dengan fungsi menunjukkan perasaan kagum sebanyak 10 kali penggunaan.
- Dengan fungsi memperlambat suatu pernyataan sebanyak 88 kali penggunaan.

Setiap *shuujoshi* ragam bahasa wanita memiliki lebih dari satu fungsi penggunaan kecuali *shuujoshi mon/mono*. Sebagai cara agar dapat mengetahui fungsi penggunaan *shuujoshi* yang sesuai untuk digunakan dalam suatu kalimat, perlu adanya pemahaman tentang isi kalimat dan juga situasi yang sedang terjadi.

Dalam drama ini pun fungsi penggunaan *shuujoshi* ragam bahasa wanita disesuaikan dengan situasi yang sedang dialami oleh para tokoh.

## 5.2 Saran

Penelitian ini masih kurang dari kata sempurna, maka dari itu disarankan kepada mahasiswa lain untuk melakukan penelitian dengan tema *shuujoshi* lebih

lanjut. Penelitian ini hanya terbatas pada pemakaian *shuujoshi* ragam bahasa wanita, untuk penelitian selanjutnya dapat juga fokus pada *shuujoshi* ragam bahasa pria ataupun keduanya, pria dan wanita. Sumber data dalam penelitian ini menggunakan drama Jepang, untuk lebih lanjut bisa melakukan penelitian dengan mengambil sumber data dari novel ataupun komik Jepang.

Besar harapan penulis agar penelitian ini dapat menjadi acuan untuk melakukan penelitian-penelitian selanjutnya, khususnya dengan tema *shuujoshi*.



## DAFTAR PUSTAKA

Chaer, Abdul dan Agustina, Leonie. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.

Chino, Naoko. 2008. *Diterjemahkan oleh Nazir Ramli. Partikel Penting Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.

Fajar, Marhaeni. 2009. *ILMU KOMUNIKASI : Teori &Praktik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.

In, Khurin. (2011). Penggunaan *Shuijoshi* Ragam Bahasa Pria *Danseigo* Dalam Komik *Hanazakari No Kimitachi He Vol.1. Skripsi*, tidak diterbitkan. Malang. Universitas Brawijaya.

Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Ngan, Pearl. 1981. *An introduction to joseigo : the origins and characteristics of women's language in Japan*. Christchurch. University of Canterbury.

Rahardjo, Mudjia. 2002. *Pengantar Penelitian Bahasa*. Malang: Cendikia Paramulya.

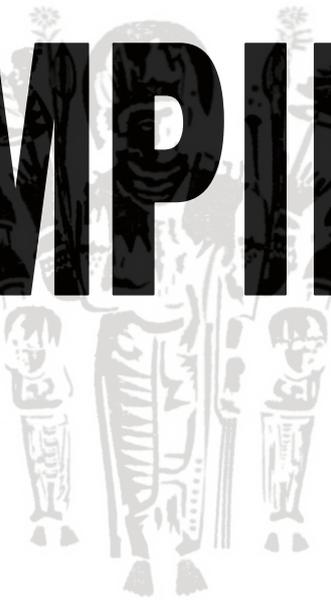
Skript *dorama Shokojo Seira*. Diakses 16 Juni 2013 dari [http://d-addicts.com/forum/viewtopic\\_79197.htm](http://d-addicts.com/forum/viewtopic_79197.htm)

Sudjianto dan Dahidi, Ahmad. 2004. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.

Sudjianto. 1999. Diakses pada tanggal 16 Juni 2013 dari [http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR.\\_PEND.\\_BAHASA\\_JEPANG/1959060519855031-SUDJIANTO/16.\\_Makalah\\_Jender.pdf](http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR._PEND._BAHASA_JEPANG/1959060519855031-SUDJIANTO/16._Makalah_Jender.pdf)

Sumarsono. 2012. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

# LAMPIRAN



| <i>Shuujoshi</i>             | Teori Analisis                           | Kode                   | Contoh Kalimat   | Arti   |
|------------------------------|--|------------------------|--|--|
| <i>Kashira</i>               | Menunjukkan Ketidakpastian atau Keraguan | SS/1/00:54:59-00:55:02 | インドのお嬢様には必要ないかしら?<br><i>Indo no Ojou-sama ni wa hitsuyounai kashira?</i>   | Apakah bagi seorang putri dari India hal ini tidaklah penting?                           |
|                              |  | SS/2/00:03:33-00:03:35 | 私がふいた方がいいのかしら?<br><i>Watashi ga fuita hou ga ii no kashira?</i>  | Apakah perlu aku yang mengelapnya?   |
|                              |  | SS/2/00:35:18-00:35:20 | なぜそれを早く言わないのかしら。<br><i>Naze sore wo hayaku iwanai no kashira.</i>  | Kenapa tidak segera memberitahu tentang hal itu.   |
|                              |  | SS/3/00:05:22-00:05:27 | でもまあ「結果オーライ」って感じかしらねね??お姉様<br><i>Demo maa "kekka oorai" tte kanji kashira ne, ne? onee-sama</i>  | Ah, tetapi aku merasa hasilnya bagus. Iya kan kak?                                       |
|                              |  | SS/3/00:33:11-00:33:13 | 怒っていらっしゃるのかしら?お姉様は<br><i>Okotte irassharu no kashira? onee-sama wa</i>   | Apakah kakak marah?  |
| Menunjukkan Suatu Pertanyaan |  | SS/1/00:54:20-00:54:25 | セイラさんに教えてなかったことがあったのを思い出したの。<br>何かしら?<br><i>Oshiete nakatta koto ga atta no wo omoidashita no. Nani kashira?</i>                                   | Aku baru ingat kalau ada hal yang belum ku sampaikan pada Seira. Apa?                    |
|                              |  | SS/2/00:00:55-00:01:00 | 何で私だけこんなつらい目にあわなきゃいけないのかしら。何で残酷運命のかしら。<br><i>Nande watashi dake konna tsurai me ni awanakya ikenai no kashira? Nande zankoku unmei no kashira?</i> | Kenapa cuma aku yang mengalami siksaan batin? Kenapa takdir begitu kejam?                |
|                              |  | SS/2/00:36:29-00:36:33 | 私、私何をしたのかしら?<br><i>Watashi, watashi nani wo shita no kashira?</i>  | Aku, aku telah melakukan hal apa?  |
|                              |  | SS/3/00:05:32-00:05:36 | 私またお姉様を怒らせるようなこと言ってしまったかしら?<br><i>Watashi mata onee-sama wo okoraseru you na koto itte shimattaka kashira?</i>                                     | Apakah lagi-lagi aku mengucapkan kata-kata yang sepertinya bisa menyebabkan kakak marah? |
|                              |  | SS/3/00:11:17-00:11:20 | 使用人が何をしゃべってるのかしら?<br><i>Shiyouin ga nani wo shabetteru no kashira?</i>   | Apa sih yang diucapkan oleh si pelayan ini?  |

|  |                                 |                        |  |  |
|--|---------------------------------|------------------------|--|--|
|  |                                 | SS/3/00:24:16-00:24:22 | 私...<br>何かあなたにしゃべったかしら？<br>あの日よけいなこと<br>Watashi...<br>Nanika anata ni shabetta <u>kashira</u> ?<br>Ano hi youkeina koto.   | Apakah aku telah mengatakan sesuatu kepada mu?<br>Pada hari itu, hal yang tidak penting.   |
|  |                                 | SS/3/00:43:29-00:43:31 | 罰は何にしようかしら？<br>Batsu wa nani ni shiyou <u>kashira</u> ?  | Apa ya hukumannya?   |
| Menunjukkan Harapan dan Permohonan Secara Tidak Langsung |                                 | SS/1/00:26:48-00:26:50 | あッでも...ちよっといいかしら。<br>A, demo... <u>chotto ii kashira</u> .   | Ah, tunggu sebentar.   |
|  |                                 | SS/1/00:32:12-00:32:16 | そろそろ私<br>お先に休ませていただくようかしら。<br>Sorosoro watashi<br>Osaki ni yasumasete itadakou <u>kashira</u> .  | Sudah saatnya aku untuk tidur duluan.  |
|  |                                 | SS/2/00:16:28-00:16:32 | やっぱりセイラさんにやらせた方がよくな<br>いかしら。<br>Yappari Seira-san ni yarasete houga yokunai<br><u>kashira</u> .  | Apakah tidak sebaiknya kalau Seira saja yang mengerjakannya.   |
|  |                                 | SS/3/00:24:03-00:24:04 | ちよっといいかしら？<br>Chotto ii <u>kashira</u> ?   | Ada waktu sebentar?  |
| Koto   | Menunjukkan Saran atau Undangan | SS/3/00:36:32-00:36:42 | 認める気になった？<br>えッ？<br>あなたはお金の力でちやほやされていただけの人間だってこと。あなた自身は何の魅力もないつまらない人間だってこと。<br>Mitomeru ki ni natta?<br>Eh?<br>Anata wa okane no chikara de chiyahoya sarete itadake ningen datte <u>koto</u> . Anata jishin wa nan no miryoku nai tsumaranai ningen datte <u>koto</u> . | Apakah kamu sudah tertarik untuk mengaku?<br>Eh?<br>Kamu adalah orang yang bisa dipuja-puja karena kekuatan uang. Kamu percaya bahwa kamu adalah orang yang membosankan yang tidak mempunyai daya tarik apa pun. |

|          |                          |                        |   |  |
|----------|--------------------------|------------------------|---|--|
| Mono/Mon | Menunjukkan Suatu Alasan | SS/1/00:04:52-00:04:57 | お父様はオフィスの仕事あんまり好きじゃないです <u>もん</u> ね。<br><i>Otou-sama wa ofisu no shigoto anmari suki janai desu mon ne.</i>   | Ayah kan tidak suka pekerjaan kantor.  |
|          |                          | SS/1/00:32:49-00:32:53 | 言えないわ。だってほんとにそうなんだ <u>もの</u> 。<br><i>Ienai wa. Datte honto ni sou nanda mono.</i>   | Tidak usah bicara.<br>Karena memang sebenarnya begitu.   |
|          |                          | SS/1/00:50:04-00:50:08 | だってじゃないと、あんな素敵な男性の先生この学院に院長が入れるわけがない <u>もの</u> 。<br><i>Datte janai to, anna suteki na dansai no sensei kono gakuin ni inchou ga ireru wakenai mono.</i>   | Kalau bukan karena itu, mana mungkin kepala sekolah mau menerima guru laki-laki yang tampan seperti itu.                     |
|          |                          | SS/1/00:50:11-00:50:20 | でもさ笑美子先生明らかに意識してるよね 亜蘭先生のこと。だって亜蘭先生の前だと明らかに態度が違う <u>もん</u> 。<br><i>Demo sa Emiko sensei akiraka ni ishiki shiteru yo ne Aran sensei no koto. Datte Aran Sensei no mae da to akiraka ni taido ga chigau mon.</i> | Tetapi Emiko sensei jelas tertarik pada Aran sensei. Karena kalau berada di depan Aran sensei, sikapnya benar-benar berubah. |
|          |                          | SS/1/00:58:49-00:58:52 | 本は読みたいと思う人のためにあるんだ <u>もの</u> 。<br><i>Hon wa yomitai to omou hito no tame ni arunda mono.</i>  | Karena buku ada untuk orang yang ingin membaca.  |
|          |                          | SS/2/00:03:40-00:03:44 | そうよねそれがあなたのお仕事です <u>もの</u> ね。<br><i>Sou yo ne sore ga anata no oshigoto desu mon ne.</i>  | Begitu ya, karena itu memang tugasmu kan.  |
|          |                          | SS/2/00:07:36-00:07:44 | かわいそう、あの仕事 大変だ <u>もの</u> 。<br><i>Kawaisou, Ano shigoto taihen da mono.</i>  | Kasihannya,<br>karena pekerjaan itu melelahkan.  |
|          |                          | SS/2/00:10:54-00:11:01 | そしたらセイラさんの<br>あの学力もムダにしないで済むし、今のま<br>まじゃもったいない <u>もの</u> 。  | Dengan begitu tidak menyia-nyikan kemampuan belajar Seira, karena sayang kalau seperti ini.                                  |

|    |                               |                        |   |   |
|----|-------------------------------|------------------------|---|---|
|    |                               |                        | <i>Soshitara Seira-san no ano gakuryoku mo muda ni shinai de sumushi, ima no mama ja mottainai mono.</i>                      |   |
|    |                               | SS/2/00:23:04-00:23:11 | だってずっと大変な思いをしていた人はいらんだもの。<br><i>Datte zutto... taihen na omoi wo shite ita hito wa irun da mono.</i>                          | Karena ada orang yang selalu merasa kesusahan.                          |
|    |                               | SS/2/00:28:29-00:28:33 | さすが真里亜カッコイイ。<br>当然よね代表生徒だもの。<br><i>Sasuga Maria kakkoi.</i><br><i>Touzen yo ne daihyou seito da mono.</i>                     | Maria memang keren.<br>Wajar saja dia kan wakil dari murid-murid.       |
| No | Menunjukkan Sebuah Pertanyaan | SS/1/00:04:21-00:04:25 | これショビットが作ったの？<br><i>Kore Shobitto ga tsukutta no?</i>   | Ini buatan Shobitto?  |
|    |                               | SS/1/00:07:58-00:08:02 | お嬢様日本に行かれてしまうのですか？<br><i>Ojou-sama Nihon ni ikarete shimau no desuka?</i>   | Apakah anda akan pergi ke Jepang?                                       |
|    |                               | SS/1/00:19:18-00:19:19 | インド人なの？<br><i>Indo jin na no?</i>   | Orang India?  |
|    |                               | SS/1/00:32:32-00:32:34 | どうしたの？早くお休みなさい。<br><i>Doushita no? hayaku oyasuminasi.</i>  | Ada apa? Cepatlah tidur.  |
|    |                               | SS/1/00:32:45-00:32:49 | 何？「そんなことはないわよ」って言ってほしいの？<br><i>Nani? "sonna koto wa nai wa yo" tte itte hoshii no?</i>  | Apa? kamu ingin bilang "bukan seperti itu"?                             |
|    |                               | SS/1/00:42:04-00:42:08 | このフランス語の授業受けないといけないの、でしょうか？<br><i>Kono furansu go no jugyou ukenai to ikenai no deshouka?</i>                                 | Tidak bisa kah saya tidak mengikuti mata pelajaran bahasa Perancis ini? |
|    |                               | SS/1/00:44:03-00:44:08 | じゃあさっきのは何だったんですか？私に恥をかかせたかったの、ですか？<br><i>Jaa sakki no wa nan dattan desuka? watakushi ni haji wo kakasetakatta no desuka?</i> | Lalu apa barusan?<br>Ingin mempermalukan saya?                          |

|  |                        |   |   |
|--|------------------------|---|---|
|  | SS/1/00:50:20-00:50:22 | 意識してる。<br>そうなの？<br><i>Ishiki shiteru.</i><br><i>Sou na no?</i>  | Dia tertarik padanya.<br>Benarkah?  |
|  | SS/1/00:52:06-00:52:10 | 大体何なの寛子って。何でそんな名前にしたのよ！<br><i>Daitai nan na no Hiroko tte. Nande sonna namae ni shita no yo!</i>                    | Apa itu Hiroko? kenapa memilih nama seperti itu?                          |
|  | SS/1/00:53:27-00:53:30 | それでどうなったの？<br><i>Sore de dou natta no?</i>  | Lalu bagaimana setelah itu?   |
|  | SS/1/00:54:31-00:54:34 | そんなものがあるの？<br><i>Sonna mono ga aru no?</i>  | Ada hal seperti itu?  |
|  | SS/1/00:55:02-00:55:07 | もちろんやらせていただくわ。ワクワクする、何をすればいいの？<br><i>Mochiron yarasete itadaku wa</i><br><i>Wakuwaku suru nani wo sureba ii no?</i> | Pasti kulakukan.<br>Jantungku berdebar-debar, apa yang harus aku lakukan? |
|  | SS/1/01:00:00-01:00:02 | セイラさん、全部一人で作ったの？<br><i>Seira-san, zenbu hitori de tsukutta no?</i>  | Seira, semua ini kamu sendiri yang membuatnya?                            |
|  | SS/1/01:04:22-01:04:24 | アンタ傷ついてんの？ひょっとして。<br><i>Anta kizutsuiten no? Hyottoshite.</i>   | Sepertinya kamu terluka?  |
|  | SS/1/01:04:42-01:04:45 | 何で私がこんな目に遭わなきゃいけないの。<br><i>Nande watashi ga konna me ni awanakya ikenai no?</i>                                     | Kenapa aku harus mengalami hal seperti ini?                               |
|  | SS/1/01:07:23-01:07:26 | どれだけ私を困らせてきたと思ってるの。<br><i>Dore dake watashi wo komarasetekita to omotteru no.</i>                                   | Sampai kapan kamu berniat untuk menyusahkanku?                            |
|  | SS/1/01:07:48-01:07:50 | 私の言うとおりにしてればいいの。<br><i>Watashi no iu toori ni shitereba ii no.</i>  | Apakah kamu bersedia melakukan hal seperti yang aku katakan?              |
|  | SS/1/01:13:17-01:13:20 | お姉様どうなさったの？顔色が<br><i>Onee-sama dou nasatta no? kaoiro ga</i>  | Kakak apa yang terjadi? raut mukanya...                                   |

|  |                         |  |   |
|--|-------------------------|--|---|
|  | SS/1/01:21:53- 01:21:56 | 何突っ立ってんのよさっさとこれ準備して運びな。<br><i>Nani totsuttatten no yo. Sassatto kore jumbishite hakobina.</i>  | Kenapa masih diam berdiri saja? Cepat bersiap dan bawa ini.                     |
|  | SS/1/01:22:35 -01:22:38 | 何であんな服着てるの？<br><i>Nande anna fuku kiteru no?</i>   | Kenapa memakai baju seperti itu?  |
|  | SS/1/01:24:34-01:24:37  | いつまでかかっているのよ。ほらこれもだよ。<br><i>Itsu made kakatteru no yo. Hora kore mo da yo.</i>   | Sampai kapan kamu menyelesaikannya? Nah ini juga ya.                            |
|  | SS/1/ 01:31:37-01:31:41 | こんばんは親子なのね。<br><i>Konbanwa oyako na no ne.</i>   | Selamat malam, orang tua dan anak ya?   |
|  | SS/2/ 00:01:24-00:01:25 | こんな暮らしのはずじゃなかったのよ。選んだ男間違えたから、こんなことになったのよ。<br><i>Konna kurashi no hazu janakatta no yo. Eranda otoko machigaetakara, konna koto nattan no yo.</i> | Seharusnya tidak hidup seperti ini. karena salah memilih pria, hal ini terjadi. |
|  | SS/2/ 00:02:10-00:02:13 | おはようもとプリンセスさんまだいたの？<br><i>Ohayou moto purinseesu-san mada ita no?</i>  | Selamat pagi mantan putri, masih ada di sini juga?                              |
|  | SS/2/00:03:33-00:03:35  | 私がふいた方がいいのかしら？<br><i>Watashi ga fuita hou ga ii nokashira?</i>   | Apakah perlu aku yang mengelapnya?  |
|  | SS/2/00:05:12-00:05:14  | そこで何をしているのですか あなたは？<br><i>Soko de nani wo shiteiru no desuka anata wa?</i>   | Apa yang sedang kamu lakukan di situ?   |
|  | SS/2/00:05:50-00:05:54  | 何モタモタやってんのよ。ほっときゃ乾くわよ。<br><i>Nani motamota yatten no yo. Hotto kya kawaku wa yo.</i>   | Kenapa lambat? Biarkan saja nanti juga kering sendiri.                          |
|  | SS/2/00:13:29-00:13:32  | 何よ私のせいだっていうの？<br><i>Nani yo watashi no sei datte iu no?</i>  | Apa? Kamu mau bilang kalau aku yang salah?                                      |
|  | SS/2/00:16:19-00:16:21  | いいのホントに？<br><i>Ii no honto ni?</i>   | Apa benar tidak apa-apa?  |
|  | SS/2/00:16:44-00:16:47  | 私にセイラをお願いしろというのですか？  | Apa kamu ingin aku memohon kepada   |

|  |                         |  |   |
|--|-------------------------|--|---|
|  |                         | <i>Watakushi ni Seira ni onegaishiro to iu no desuka?</i>  | Seira?  |
|  | SS/2/00:16:56- 00:16:59 | 私の決定に不満があるの <u>ですか</u> ?<br><i>Watakushi no kettei ni fuman ga aru no desuka?</i>  | Apa kamu tidak puas dengan keputusanku?   |
|  | SS/2/00:19:04-00:19:08  | だから何も文句言わずに黙って聞いてやってんじゃないの。<br><i>Dakara nanimo monku iwazu ni damatte kiite yatten janai no.</i>  | Maka dari itu bukankah aku selalu diam mendengarkan tanpa megeluh apapun?   |
|  | SS/2/00:19:41- 00:19:45 | 「はい、お姉様」そういうキャラクター全うしてやってんじゃないの。<br><i>“Hai, onee-sama” sou iu kyarakutaa mattou shite yatten janai no.</i>  | “Iya kakak”, bukankah aku selalu melakukan karakter seperti itu?  |
|  | SS/2/00:19:49-00:19:56  | 大好きですよ幸せですよ寝てる時が。それぐらいいいじゃないの。<br><i>Daisuki desu yo shiawase desu yo neteru toki ga. Sore gurai ii janai no.</i>  | Aku sangat suka, bahagia pada saat tidur. Kalau sekedar itu bukankah tidak masalah?   |
|  | SS/2/00:22:09- 00:22:13 | カイト君?起きてるの?<br><i>Kaito-kun? okiteru no?</i>   | Kaito? Masih bangun?  |
|  | SS/2/00:29:44- 00:29:47 | まさみさん!? どうしたの?<br><i>Masami-san!? Doushita no?</i>   | Masami!?! Ada apa?  |
|  | SS/2/00:32:30-00:32:33  | お友達? 私以外にもいるの?<br><i>Otomodachi? Watashi igai ni mo iru no?</i>  | Teman? Kamu punya teman selain aku?   |
|  | SS/3/00:02:05- 00:02:08 | そうは思わないの?<br><i>Sou omowanai no?</i>   | Tidakkah kamu berpikiran seperti itu?   |
|  | SS/3/00:05:51- 00:06:06 | どちらかにしなさい。まだこの部屋にいてこの問題について私と一緒に考え有効な意見を言う <u>のか</u> 。さもなければとっとと部屋へ行ってスヤスヤと眠りにつく <u>のか</u> 。<br><i>Dochira ka ni shinasai. Mada kono heya ni ite kono mondai ni tsuite watakushi to isshoni kangae yuukou na iken wo iu no ka. Samo nakereba tutto to heya e itte suyasuya to nemuri</i> | Pilih salah satu. Tetap di ruangan ini bersamaku, memikirkan masalah ini dan memberi pendapat yang berguna. Kalau tidak cepatlah kembali ke kamarmu dan tertidur pulas. |

|                         |  |  |  |
|-------------------------|--|--|--|
|                         |  | <i>ni tsuku no ka.</i>   |  |
| SS/3/00:09:52-00:09:58  | 「さすがセイラお嬢様仕事のみ込みが早いです」とか言ってもらえると思ってんの？<br>“ <i>Sasuga Seira ojou-sama shigoto no nomikomi ga hayai desu</i> ” toka itte moraeru to omotten no? | “Putri Seira memang hebat, cepat mengerti tentang pekerjaan ini”, apakah kamu berpikir akan mendapat pujian seperti itu? |  |
| SS/3/00:10:12- 00:10:16 | グダグダ言っていないでできたの？<br><i>Gudaguda itte naide dekita no?</i>  | Berhentilah berbicara yang membosankan, apa sudah selesai pekerjaanmu?   |  |
| SS/3/00:11:17-00:11:20  | 使用人が何をしゃべってるのかしら？<br><i>Shiyounin ga nani wo shabeteru no kashira?</i>   | Apa sih yang diucapkan oleh si pelayan ini?  |  |
| SS/3/00:15:22- 00:15:28 | 同情よねそれは。<br>どうなの？<br><i>Doujou yo ne sore wa. Dou na no?</i>   | Itu rasa kasihan kan.<br>Bagaimana menurutmu.  |  |
| SS/3/00:15:56-00:15:59  | 何してるの？片づけなさいよ！<br><i>Nani shiteru no? katazuke nasai yo!</i>   | Apa yang sedang kau lakukan? Cepat bereskan.   |  |
| SS/3/00:17:47-00:17:50  | 真里亜が特別室に行くの？<br><i>Maria ga tokubetsu shitsu ni iku no?</i>  | Maria pindah ke kamar khusus ya?   |  |
| SS/3/00:20:38-00:20:40  | どこへ行くの？こんな時間に。<br><i>Doko e iku no? konna jikan ni.</i>  | Mau pergi kemana jam segini?   |  |
| SS/3/00:23:39- 00:23:41 | 何やってんの？クビにして追い出すわよ！<br><i>Nani yatten no? Kubi ni shite oidasu wa yo!</i>  | Sedang apa kamu? Aku akan mengusir dan memecatmu!  |  |
| SS/3/00:33:02- 00:33:04 | 何について謝っているのですか？<br><i>Nani ni tsuite ayamatte iru no desuka?</i>   | Kamu minta maaf soal apa?  |  |
| SS/3/00:33:11-00:33:13  | 怒っていらっしゃるのかしら？お姉様は<br><i>Okotte irassharu nokashira? onee-sama wa</i>  | Apakah kakak marah?  |  |
| SS/3/00:35:03-00:35:07  | お姉様はどうしてそんなにセイラさんのことが嫌いなの？<br><i>Onee-sama wa doushite sonna ni Seira-san no koto kirai na no?</i>   | Kenapa kakak begitu benci pada Seira?  |  |

|                         |                        |   |  |
|-------------------------|------------------------|---|--|
|                         | SS/3/00:37:15-00:37:17 | なんでさ我慢してんの?<br><i>Nande sa gaman shiten no?</i>   | Kenapa kamu tetap bertahan?  |
|                         | SS/3/00:43:17-00:43:18 | やっと分かったの?<br><i>Yatto wakatta no?</i>   | Baru sadar?  |
|                         | SS/3/00:47:00-00:47:03 | どういふつもり? 高校に行きたくないの?<br><i>Dou iu tsumori? Koukou ni ikitakunai no?</i>   | Apa maksudmu? Kamu tidak ingin sekolah?  |
| Memperlembut Pernyataan | SS/1/00:07:27-00:07:31 | 女の子はね誰でもプリンセスなのよ。<br><i>Onna no ko wa ne dare demo purinsesu na no yo.</i>  | Semua perempuan itu adalah putri.  |
|                         | SS/1/00:08:05-00:08:08 | お母様が卒業した学校に私も行くの。<br><i>Okaa-sama ga sotsugyou shita gakkou ni watashi mo iku no.</i>   | Aku akan pergi ke sekolah tempat Ibu lulus dulu.   |
|                         | SS/1/00:08:12-00:08:16 | 私もほんとは寂しいし怖いのよ。<br><i>Watashi mo honto wa samishiishi kowai no yo.</i>  | Sebenarnya aku juga merasa takut dan kesepian.   |
|                         | SS/1/00:08:21-00:08:28 | どんなときでも顔を上げて胸を張っていないとね、素敵な女性にはなれないの。<br><i>Donna toki demo kao wo agete mune wo hatte inai to ne, suteki na josei ni wa narenai no.</i> | Kapan pun jika kita tidak mengangkat wajah dan membusungkan dada, kita tidak akan bisa menjadi wanita yang luar biasa. |
|                         | SS/1/00:16:35-00:16:39 | 細かいものまで素敵なのよ。例えば靴下とかハンカチとか。<br><i>Komakai mono made suteki na no yo. Tatoeba kutsushita toka hankachi toka.</i>                         | Sampai hal kecil pun sangat luar biasa, misalnya kaos kaki dan sapu tangan.  |
|                         | SS/1/00:18:04-00:18:08 | これでやっと学院の危機を乗り越えられるのです。<br><i>Kore de yatto gakuin no kiki wo nori koerareru no desu.</i>   | Dengan begini akhirnya krisis yang dialami sekolah akan bisa teratasi.   |
|                         | SS/1/00:18:33-00:18:36 | 私がつぶすわけにはいかないのです。<br><i>Watashi ga tsubusu wake ni wa ikanai no desu.</i>   | Aku tidak bisa menutup sekolah ini.  |
|                         | SS/1/00:18:58-00:19:03 | でも...仕方ないのです。<br><i>Demo... shikata nai no desu.</i>  | Tetapi... tidak ada jalan lain.  |
|                         | SS/1/00:22:38-00:22:43 | この部屋はね、あなたのために特別に改装   | Demi kamu kamar ini khusus diperbaiki dan perabotannya diperbarui.   |

|  |                        |   |   |
|--|------------------------|---|---|
|  |                        | して 家具も新調したの。<br><i>Kono heya wa ne, anata no tame ni tokubetsu ni kaisou shite kagu mo shinchou shita no.</i>               |   |
|  | SS/1/00:22:56-00:22:58 | 他の生徒さんは基本的に個室はないの。<br><i>Hoka no Seitou san wa ne kihon teki ni koshitsu wa nai no.</i>                                     | Pada dasarnya murid lainnya tidak memakai kamar terpisah.                                   |
|  | SS/1/00:22:59-00:23:01 | あなただけ 特別なよ。<br><i>Anata dake tokubetsu na no yo.</i>  | Hanya kamu saja yang istimewa.  |
|  | SS/1/00:24:54-00:24:58 | ほんとは女の子頼んでたんだけど手違いで... 困ったものなの。<br><i>Honto wa onna no ko tanondetan dakedo techigai de... komatta mono na no.</i>          | Sebenarnya kita meminta anak perempuan tetapi terjadi kesalahan... Hal yang sulit.          |
|  | SS/1/00:26:28-00:26:32 | すべての成績が1番なのでクラス代表をずっと任されてるの。<br><i>Subete no seiseki ga ichiban na no de kurasu daihyou wo zutoo makasareteru no.</i>       | Karena nilai ku selalu yang terbaik maka aku selalu dipercayai untuk menjadi wakil kelas.   |
|  | SS/1/00:26:35-00:26:40 | 卒業するときに総代になって、あれを私もいただくことになるの。<br><i>Sotsugyou suru toki ni soudai ni natte, are wo watashi mo itadaku koto ni naru no.</i> | Pada saat kelulusan kelak aku akan menjadi wakil, kemudian barang itu akan menjadi milikku. |
|  | SS/1/00:28:58-00:28:59 | 一つだけお願いがあるの。<br><i>Hitotsu dake onegai ga aru no.</i>   | Aku punya satu permintaan.  |
|  | SS/1/00:35:37-00:35:40 | 英語得意なのね、すごい!<br><i>Eigo tokui na no ne, sugoi!</i>  | Hebat! kamu pintar bahasa Inggris   |
|  | SS/1/00:42:59-00:43:03 | 何でもありませんの。さあ授業始めてください。<br><i>Nande mo arimasen no. Saa jugyou hajimete kudasai.</i>   | Tidak ada apa-apa. Silahkan dimulai pelajarannya.   |
|  | SS/1/00:46:50-00:46:52 | 偉いのね千恵子さん。<br><i>Erai no ne Chieko-san.</i>   | Chieko luar biasa.  |
|  | SS/1/00:48:03-00:48:06 | すごいねセイラさん。<br><i>Sugoi no ne Seira-san.</i>   | Seira hebat.  |

|  |                        |  |  |
|--|------------------------|--|--|
|  | SS/1/00:49:30-00:49:32 | 亜蘭先生って謎なのよね。<br><i>Aran-sensei tte nazo na no yo ne.</i>   | Aran-sensei itu misterius.   |
|  | SS/1/00:49:32-00:49:36 | そうなの、正体不明なのよねっ。<br><i>Sou na no, shoutaifumei na no yo ne.</i>   | Iya, identitasnya belum diketahui, ya kan.   |
|  | SS/1/00:49:38-00:49:41 | 都市伝説みたいに、いろんな説があるの。<br><i>Toshidensetsu mitai ni, iron na setsu ga aru no.</i>                                 | Seperti legenda kota, ada macam-macam pendapat tentang beliau.                       |
|  | SS/1/00:50:26-00:50:30 | あと男装の麗人、つまり実は女だって説もあるの。<br>Ato dansou no reijin, tsumari jitsu wa onna datte setsu mo aru no.                  | Lalu wanita yang berpakaian pria, intinya ada penjelasan kalau beliau adalah wanita. |
|  | SS/1/00:52:15-00:52:18 | ミレニウス女学院にいて生まれ変わるの。<br><i>Mirenius jogakuin ni itte umare kawaru no.</i>                                       | Aku akan pergi ke sekolah Millenius dan terlahir kembali.                            |
|  | SS/1/00:52:56-00:52:58 | もともとは違ったのよ。<br><i>Motomoto wa chigatta no yo.</i>  | Pada dasarnya berbeda.   |
|  | SS/1/00:53:03-00:53:08 | パールバディに言いつけられたの「私はこれから入浴をします」。<br><i>Parubadi ni iitsukeraretano "watashi wa korekara nyuuyoku wo shimasu"</i> | Parvathi berkata, "Aku akan mandi".  |
|  | SS/1/00:53:14-00:53:17 | ガネーシャのお父さんだったのね。<br><i>Ganesha no otousan datta no ne.</i>   | Itu adalah ayahnya Ganesha.  |
|  | SS/1/00:53:33-00:53:37 | シヴァははねた息子ガネーシャの首を捜したの。<br><i>Shiva wa haneta musuko Ganesha no kubi wo sagashita no.</i>                       | Shiva mencari leher Ganesha.   |
|  | SS/1/00:54:19-00:54:23 | セイラさんに教えてなかったことがあったのを思い出したの。<br><i>Seira-san ni oshiete nakatta koto ga atta no wo omoidashitano.</i>          | Aku ingat ada hal yang belum ku sampaikan pada Seira.                                |

|  |                         |   |   |
|--|-------------------------|---|---|
|  | SS/1/00:54:25-00:54:29  | わがミレニウス女学院入学の際の儀式みたいなものがあるの。<br><i>Wa ga Millenius jogakuin nyuugaku no sai no gishiki mitai na mono ga aru no.</i>                   | Di sekolah Millenius ini ada sebuah ritual pada saat penerimaan siswa baru.                     |
|  | SS/1/00:54:43-00:54:48  | その儀式をね乗り越えたときはじめて認められるのよ。<br><i>Sono gishiki wo ne norikoeta toki hajimete mitomerareru no yo.</i>                                    | Setelah melewati ritual ini untuk pertama kalinya kamu akan diakui.                             |
|  | SS/1/00:55:45-00:55:47  | 合格したら、私お友達になれるのよね。<br><i>Goukaku shitara, watashi otomodachi ni nareru no yo ne.</i>  | Kalau berhasil, kita bisa berteman kan.   |
|  | SS/1/00:57:56- 00:58:03 | 早いね、ごめんなさい何も聞かないで内証で朝食を作らなきゃいけないの。<br><i>Hayai no ne, gomennasai nanimo kikanai de Naishou de choushoku wo tsukuranakyaikenai no.</i> | Wah kamu bangun pagi, maaf ya jangan tanya apa pun. Aku harus membuat sarapan secara diam-diam. |
|  | SS/1/01:00:16- 01:00:19 | やけに今朝は元気がいいのね。<br><i>Yake ni kesa wa genki ga ii no ne.</i>   | Sepertinya kalian sangat bersemangat pagi ini.  |
|  | SS/1/01:07:26-01:07:28  | 悪魔はあなたなのよ笑美子。<br><i>Akuma wa anata na no yo Emiko.</i>  | Yang iblis itu kamu Emiko.  |
|  | SS/1/01:14:36-01:14:37  | 嘘ですそんなの。<br><i>Uso desu sonna no.</i>   | Hal itu pasti bohong.   |
|  | SS/1/01:17:58- 01:18:02 | あなたはもうこの学院の生徒ではないのです。<br><i>Anata wa mou kono gakuin no seito de wa nai no desu.</i>  | Kamu sudah bukan merupakan murid sekolah ini.   |
|  | SS/1/01:18:06-01:18:11  | ですからこの学院から即刻出ていっていただくしかないの。<br><i>Desukara kono gakuin kara sikkoku dete itte itadaku shikanai no.</i>                                | Maka dari itu kamu harus segera pergi dari sekolah ini.   |
|  | SS/1/01:18:37-01:18:40  | いていただいているのよセイラさん。   | Kamu masih diperbolehkan berada disini  |

|  |                        |  |  |
|--|------------------------|--|--|
|  |                        | <i>Ite itadaite ii noyo Seira-san.</i>   | Seira.   |
|  | SS/1/01:19:02-01:19:05 | 今日からは屋根裏部屋で暮らすのです。<br><i>Kyou kara wa yaneurabeya de kurasu no desu.</i>   | Mulai hari ini kamu tinggal di kamar loteng.   |
|  | SS/1/01:19:46-01:19:51 | あなたはもう、プリンセスではないのよ。<br><i>Anata wa mou, purinsesu de wa nai no yo.</i>   | Kamu sudah bukan tuan putri lagi.  |
|  | SS/2/00:00:40-00:00:42 | 本当なんかみてるといらいらするんよね。<br><i>Hontou nanka miteru to iraira shiterun no yo ne.</i>   | Benar-benar kalau melihatmu jadi merasa jengkel.   |
|  | SS/2/00:00:55-00:01:00 | 何で私だけこんなつらい目にあわなきゃいけないのかしら。何で残酷運命のかしら。<br><i>Nande watashi dake konna tsurai me ni awanakya ikenai nokashira? Nande zankoku unmei nokashira?</i>                           | Kenapa cuma aku yang mengalami siksaan batin? Kenapa takdir begitu kejam?                  |
|  | SS/2/00:01:10-00:01:11 | 顔に書いてあるのよ。<br><i>Kao ni kaite aru no yo.</i>   | Semua itu terlihat jelas di wajahmu.   |
|  | SS/2/00:02:14-00:02:18 | 行く所はないのね。かわいそうに。<br><i>Iku tokoro wa nai no ne. Kawaisou ni.</i>   | Tidak ada tempat tujuan ya. Kasihan.   |
|  | SS/2/00:03:11-00:03:20 | ごめんなさい。わざとじゃないのよ。こんなところに置こうほうが悪いと思ったんだけど。ね？<br><i>Gomennasai. Waza to janai no yo. Konna tokoro ni okou hou ga warui to omottan dakedo. ne?</i>                            | Maaf. Tidak sengaja. Menurutku tidak baik kalau menaruh di sini. Ya kan?                   |
|  | SS/2/00:11:12-00:11:20 | あの子はもう以前のようなお姫様ではないのです。自分の置かれた立場を受け入れるしかないのです。<br><i>Ano ko wa mou izen no you na ohime sama de wa nai no desu. jibun no okareta tachiba wo ukeireru shikanai no desu.</i> | Anak itu sudah bukan tuan putri seperti dulu. Dia harus bisa menerima posisi nya sekarang. |
|  | SS/2/00:13:11-00:13:14 | 大変、大変よ。セイラが倒れたの！<br><i>Taihen, taihen yo. Seira-san taoreta no!</i>  | Gawat gawat. Seira Pingsan!  |

|  |                         |  |   |
|--|-------------------------|--|---|
|  | SS/2/00:13:14-00:13:17  | <p>気を失ってたわ。<br/>私見たの運ばれてく<u>の</u>。<br/><i>Ki wo ushinatta wa.</i><br/><i>Watashi mita no hakobareteku <u>no</u>.</i></p>   | <p>Dia pingsan.<br/>Aku melihatnya diangkut.</p>  |
|  | SS/2/00:14:34-00:14:38  | <p>黒田セイラが倒れたと聞いたのですが。<br/><i>Kuroda Seira ga taoreta to kiita no desuga.</i></p>   | <p>Saya mendengar Kuroda Seira pingsan.</p>   |
|  | SS/2/00:17:07- 00:17:14 | <p>私はお姉様のお考えにいつも従うだけですわ、だってお姉様の選択はいつだって正しいのだから。<br/><i>Watashi wa onee-sama no okangae ni itsumo shitagau dake desu wa, datte onee-sama no sentaku wa itsudatte tadashii no dakara.</i></p>  | <p>Saya selalu mengikuti pemikiran kakak, karena pilihan kakak selalu benar.</p>  |
|  | SS/2/00:19:18-00:19:26  | <p>何もかも自分で決めなきゃ気が済まない性格<u>なのよ</u>。もう生まれたときからそう<u>なのよ</u>。そういう性格<u>なのよ</u>。<br/><i>Nani mo kamo jibun de kimenakya ki ga sumanai seikaku na <u>no</u> yo. Mou umareta toki kara sou na <u>no</u> yo sou iu seikaku na <u>no</u> yo.</i></p> | <p>Kamu adalah orang yang selalu memutuskan segala sesuatu sendirian. Dari lahir juga sudah seperti itu dengan sifat seperti itu.</p> |
|  | SS/2/00:23:45- 00:23:52 | <p>お話が...したい<u>の</u>、聞きたい<u>の</u>お願いします。<br/><i>Ohanashi ga... shitai <u>no</u>, kikitai <u>no</u> onegaishimasu.</i></p>  | <p>Aku ingin berbicara, mendengar. Aku mohon.</p>   |
|  | SS/2/00:30:56-00:31:02  | <p>いい<u>の</u>。でも、すごい部屋<u>なの</u>。<br/><i>Ii <u>no</u>. Demo sugoi heya na <u>no</u> ne.</i></p>   | <p>Tidak apa-apa. Tetapi kamar ini luar biasa.</p>  |
|  | SS/2/00:31:40-00:31:45  | <p>それでもね女の子は誰でもプリンセス<u>なのよ</u>。<br/><i>Sore demo ne onna no ko wa dare demo purinsesu na <u>no</u> yo.</i></p>   | <p>Biarpun begitu semua anak perempuan itu adalah putri.</p>  |
|  | SS/2/00:31:57-00:31:59  | <p>夕食のデザート持ってきた<u>の</u>。<br/><i>Yuushoku no deza-to motte kita <u>no</u>.</i></p>  | <p>Aku membawa kue pencuci mulut dari makan malam.</p>  |
|  | SS/2/00:32:17-00:32:20  | <p>薬いくつか持ってきた<u>の</u>。<br/><i>Kusuri ikutsu ka motte kita <u>no</u>.</i></p>   | <p>Aku membawa beberapa obat.</p>   |

|  |                        |   |  |
|--|------------------------|---|--|
|  | SS/2/00:32:33-00:32:36 | うん、とってもかわいいのよ。<br><i>Un, tottemo kawaii no yo.</i>  | Iya, sangat imut lho.  |
|  | SS/2/00:35:51-00:35:53 | で、そのスピーチ真里亜がやるのよ。<br><i>De, sono supi-chi Maria ga yaru no yo.</i>  | Pidato itu Maria yang akan melakukannya.   |
|  | SS/2/00:42:13-00:42:14 | そして死刑になったの。<br><i>Soshite shikei ni natta no.</i>   | Kemudian menjadi hukuman mati.   |
|  | SS/2/00:42:22-00:42:26 | 前を向いてプリンセスの誇りを失うことなく死んでいったの。<br><i>Mae wo muite purinsesu no hokori wo ushinau koto naku shindeitta no.</i>   | Terus melangkah ke depan. Kemudian meninggal tanpa kehilangan rasa bangga sebagai seorang putri.   |
|  | SS/2/00:42:29-00:42:32 | 嘘だわそんなの。泣いて許しを請うたり。<br><i>Uso da wa sonna no. Naite yurushi wo koutari.</i>   | Itu bohong. Dia mengangis dan meminta ampun.   |
|  | SS/2/00:42:35-00:42:40 | いいえ、彼女はそんなことはしない。それがプリンセスなのよ。<br><i>Iie, kanojo wa sonna koto shinai. Sore ga purinsesu na no yo.</i>   | Tidak, Dia tidak melakukan hal itu. Karena dia adalah seorang putri.   |
|  | SS/2/00:42:41-00:42:44 | 私もそんな女性になるの。<br><i>Watashi mo sonna josei ni naru no.</i>   | Aku ingin menjadi wanita seperti itu.  |
|  | SS/3/00:01:15-00:01:28 | 母がね送ってくるの。私が小さいとき好きだったからそれ覚えてて。小さいときの話でいつまでも好きだと思ってるのよね。好みなんで変わるのに。<br><i>Haha ga ne okutte kuru no. Watashi ga chiisai toki suki dattakara sore oboetete. Chiisai toki no hanashi de itsumademo suki da to omotteru no yo ne. Konomi nante kawaru no ni.</i> | Ibuku yang mengirimnya. Waktu kecil aku suka kue itu maka dari itu ibu mengingatnya. Itu cerita waktu kecil, sampai sekarang ibu berpikir aku masih menyukai kue itu padahal kesukaanku sudah berubah. |
|  | SS/3/00:02:08-00:02:15 | 失ったものについていつまでも考えていても幸せにはなれないと思うの。<br><i>Ushinatta mono ni tsuite itsumade mo kangaete itemo shiawase ni wa narenai to omou no.</i>  | Menurutku kalau pun terus-menerus memikirkan hal yang telah menghilang kita tidak akan bisa bahagia.   |

|  |                         |   |  |
|--|-------------------------|---|--|
|  | SS/3/00:02:27- 00:02:36 | 私ねこんなふう <sup>に</sup> 思うようになった <sup>の</sup> 。私は神様に試されているんじゃないかって。<br><i>Watashi ne konna fuu ni omou you ni natta no. Watashi wa kamisama ni tamesarete irun janai katte.</i>                | Aku jadi berpikir seperti ini, mungkin aku sedang diuji oleh Tuhan.  |
|  | SS/3/00:02:56-00:03:00  | 私がどんな人間になるかを試している <sup>の</sup> 。<br><i>Watashi ga donna ningen ni naru ka wo tameshiteiru no.</i>   | Aku diuji untuk mengetahui menjadi orang seperti apakah aku dikemudian hari.                                     |
|  | SS/3/00:03:42- 00:03:45 | 私はずっと学院を代表する生徒として <sup>の</sup> 。<br><i>Watashi wa zutto gakuin wo daihyou suru seitou toshite no.</i>   | Saya selalu menjadi murid yang mewakili sekolah.   |
|  | SS/3/00:08:48- 00:08:50 | お願いがある <sup>の</sup> 。<br><i>Onegai ga aru no.</i>   | Aku punya permintaan.  |
|  | SS/3/00:11:07-00:11:11  | ごめんなさい、私そんなつもりはなかった <sup>の</sup> 。<br><i>Gomennasai, watashi sonna tsumori wa nakatta no.</i>   | Maaf, aku tidak bermaksud seperti itu.   |
|  | SS/3/00:13:32-00:13:37  | 今日から私はこの部屋で暮らすことになった <sup>の</sup> よ。<br><i>Kyou kara watashi wa kono heya de kurasu koto ni natta no yo.</i>  | Mulai hari ini aku tinggal di kamar ini.   |
|  | SS/3/00:13:39-00:13:43  | 今日から私の世話をすることになった <sup>の</sup> よセイラ。<br><i>Kyou kara watashi no sewa wo suru koto ni natta no yo Seira.</i>   | Mulai hari ini kamu yang akan melayani ku Seira.   |
|  | SS/3/00:14:56-00:15:08  | そこへあなたが現れた。インドの大金持ちのね多額の寄付金を持って。だからな <sup>の</sup> よそれだけのこと。<br><i>Soko e anata ga arawareta. Indo no ookane mochi no ne tagaku no kifukin wo motte. Dakara na no yo. Sore dake no koto.</i> | Pada saat itu muncullah kamu, orang kaya dari India membawa uang sumbangan dalam jumlah besar. Hanya karena itu. |
|  | SS/3/00:15:42-00:15:44  | それで私の価値がなくなったということで   | Maka dari itu, menurutku bukan berarti   |

|  |                        |   |   |
|--|------------------------|---|---|
|  |                        | はないと思うの。<br><i>Sore de watashi no kachi ga nakunatta to iu koto de wa nai to omou no.</i>   | harga diri ku menghilang.   |
|  | SS/3/00:17:29-00:17:31 | お話があるの、お二人に。<br><i>Ohanshi ga aru no, ofutari ni.</i>   | Aku ingin bicara dengan kalian berdua.  |
|  | SS/3/00:24:51-00:25:03 | あなたは知らないだろうけどねミレニウス女学院は今経営が苦しいの。三村千恵子ときたらさもうお金のことばかりなのよ。<br><i>Anata wa shiranai darou kedo ne Mireniusus jogakuin wa ima keiei ga kurushii no. Mimura Chieko to kitara sa mou okane no koto bakari na no yo.</i> | Kamu mungkin tidak tahu, Sekolah Millenius sedang dalam manajemen yang buruk. Semua yang dipikirkan Mimura Chieko hanya soal uang saja. |
|  | SS/3/00:25:24-00:25:29 | ちょっと小遣い何でもやってくれるのよあの二人は。<br><i>Chotto kotzukai wataseba nandemo yatte kureru no yo ano futari wa.</i>   | Kalau kamu memberi sedikit saja uang, kedua orang itu akan melakukan apa saja yang kamu mau.  |
|  | SS/3/00:25:37-00:25:40 | このお酒もさ、私さ頼んで買ってきてもらってんの。<br><i>Kono osake mo sa, watashi sa tanonde katte kite moratten no.</i>   | Sake ini pun aku meminta pada mereka untuk membelikannya.   |
|  | SS/3/00:25:54-00:26:02 | かわいそうにあのカイトって子はさ。定時制の高校に行かせてくれって頼んだのよ。<br><i>Kawaishou ni ano Kaito tte ko wa sa teijisei no koukou ni ikasete kurette tanonda no yo.</i>   | Kasihlah Kaito, padahal dia meminta diijinkan pergi ke SMA malam.   |
|  | SS/3/00:29:35-00:29:42 | セイラはね今私の手の中にあるの。私がそう言えば あの子は簡単にここから追い出せるのよ。<br><i>Seira wa ne ima watashi no te no naka ni aru no. Watashi sou ieba ano ko wa kantan ni koko kara oidaseru no yo.</i>   | Sekarang Seira sedang dalam genggamanku. Kalau aku mau dia bisa dengan mudah kuusir dari sini.  |
|  | SS/3/00:31:47-00:31:49 | 私と一緒にいてくれるの。  | Hanya kalian yang menemaniku.   |

|                                 |                        |   |   |
|---------------------------------|------------------------|---|---|
|                                 |                        | <i>Watashi to isshoni itte kureru no.</i>   |   |
|                                 | SS/3/00:34:27-00:34:29 | そうなのよ、よくないことだわ。<br><i>Sou na no yo, yokunai koto da wa.</i>   | Iya dan itu bukan merupakan hal baik.   |
|                                 | SS/3/00:44:19-00:44:21 | セイラも望んでいるのよ罰を受けるのを。<br><i>Seira mo nozondeiru no yo. batsu wo ukeru no wo.</i>  | Seira yang minta untuk diberi hukuman.  |
| Menunjukkan Perintah yang Halus | SS/1/00:26:15-00:26:19 | あなたが最初に名前覚えた方がいいのは私だと思うの。<br><i>Anata ga saishoni namae oboetakata ga ii no wa watashi da to omou no.</i>                                 | Menurutku nama yang seharusnya kamu ingat pertama kali adalah namaku.         |
|                                 | SS/1/00:55:07-00:55:11 | 簡単なこと。あなたはたった一人で全員分の朝食を作るの。<br><i>Kantan na koto. Anata wa tatta hitori de zeninbu no choushoku wo tsukuru no.</i>                        | Hal yang mudah. Dengan seorang diri buatlah makan pagi untuk semua orang.     |
|                                 | SS/1/00:55:14-00:55:20 | これは生徒達の儀式だから、誰にも見つからないようにしなくちゃいけないの。<br><i>Kore wa seitotachi no gishiki dakara, dare ni mo mitsukaranai you ni shinakucha ikenai no.</i> | Ini adalah ritual para siswa, jangan sampai ada seorang pun yang mengetahui.  |
|                                 | SS/1/00:58:08-00:58:13 | でもダメなの。これは私一人で全部やらないと。<br><i>Demo dame na no. Kore wa watashi hitori de zenbu yaranaito.</i>  | Jangan. Ini semua harus aku yang melakukan.                                   |
|                                 | SS/2/00:29:10-00:29:13 | 絶対にあなたが一番だって認めさせてやるのよ。<br><i>Zettai ni anata ga ichiban datte mitomesasete yaru no yo.</i>  | Kamu harus diakui sebagai yang nomor satu.                                    |
|                                 | SS/2/00:38:44-00:38:47 | その方にあなたがフランス語で歓迎の言葉とスピーチをするのです。<br><i>Sono kata ni anata ga furansu go de kangei no kotoba to supi-chi wo suru no desu.</i>               | Kamu harus melakukan pidato penyambutan dengan bahasa Perancis kepada beliau. |
|                                 | SS/3/00:08:50-00:08:54 | 絶対に聞いてもらわなくちゃならないお願い  | Ini adalah permintaan yang harus  |

|    |                            |                        |  |   |
|----|----------------------------|------------------------|--|---|
|    |                            |                        | いな <u>の</u> 。<br><i>Zettai ni kiite morawanakucha naranai onegai na no.</i>  | didengarkan.  |
|    |                            | SS/3/00:41:14-00:41:15 | 泣かない <u>の</u> 、セイラ。<br><i>Nakanaino, Seira.</i>  | Jangan menangis Seira.  |
| Wa | Menunjukkan Perasaan Kagum | SS/1/00:19:25-00:19:30 | しかも成績も抜群らしいわよ。<br><i>Shikamo seiseki mo batsugunrashii wa yo.</i>  | Dan lagi, nilainya menonjol.  |
|    |                            | SS/1/00:41:21-00:41:24 | 長くインドにいらしたのにすばらしいわ。<br><i>Nagaku Indo ni irashita noni subarashii wa.</i>  | Padahal tinggal lama di India tetapi sungguh hebat.   |
|    |                            | SS/1/00:55:23-00:55:30 | 何も知らずに朝食を食べた院長先生がいつもよりおいしいわねと言わなければダメ。<br><i>Nanimo shirazu ni choushoku wo tabeta iinchou sensei ga itsumo yori oishii wa ne to iwanakereba dame.</i> | Tanpa tahu apapun kepala sekolah yang merasakan masakanmu harus berkata "lebih enak dari biasanya". |
|    |                            | SS/1/01:01:24-01:01:28 | あらいつもの朝食よりもおいしいわね今日は。<br><i>Ara itsumo no yori oishii wa ne kyou wa.</i>   | Masakan hari ini lebih enak dari biasanya ya.   |
|    |                            | SS/2/00:10:27-00:10:32 | お姉様素晴らしい提案だと思いますわ私。<br><i>Onee-sama subarashii teian da to omoimasu wa watakushi.</i>  | Menurutku ini adalah ide yang luar biasa kakak.   |
|    |                            | SS/2/00:15:28-00:15:31 | ホント、ほれほれしちゃいますわ。<br><i>Honto, horebore shichaimasu wa.</i>   | Sungguh, saya terpesona.  |
|    |                            | SS/2/00:16:34-00:16:37 | でも、とっても優秀だわ。<br><i>Demo, tottemo yuushuu da wa.</i>  | Tetapi, dia benar-benar unggul.   |
|    |                            | SS/2/00:42:27-00:42:28 | 私は彼女にあこがれるわ。<br><i>Watashi wa kanojo ni akogareru wa.</i>  | Aku mengaguminya.   |
|    |                            | SS/2/00:45:34-00:45:37 | 素晴らしかったわセイラさん。<br><i>Subarashikatta wa Seira-san.</i>  | Kamu luar biasa Seira.  |
|    |                            | SS/3/00:01:10-00:01:11 | おいしいわとっても。<br><i>Oishii wa tottemo.</i>  | Ini sangat enak.  |
|    | Memperlembut suatu         | SS/1/00:05:02-00:05:05 | でも大丈夫？ 厳しいわよ私は。<br><i>Demo dajuzufu? Ichiwai wa yo watashi wa.</i>   | Tidak apa-apa kah?<br>Aku kan disiplin.   |

|            |                        |  |  |
|------------|------------------------|--|--|
| pernyataan |                        | <i>Demo daijoubu?</i><br><i>Kibishii wa yo watashi wa.</i>   |  |
|            | SS/1/00:16:54-00:16:57 | でもあれよねお姉様。よかったわよね。<br><i>Demo are yo ne onee-sama. Yokatta wa yo ne.</i>   | Tetapi hal itu hal yang bagus kan kak.                                   |
|            | SS/1/00:17:28-00:17:35 | 違うわよ！たまたまお姉様がそんなやらしいこと考えるわけがないわ。<br><i>Chigau wa yo! Tama-tama yo onee-sama sonna yarashii koto kangaeru wakeganai wa.</i> | Aku salah!<br>Itu hanya kebetulan. Kakak tidak mungkin berpikiran buruk. |
|            | SS/1/00:18:48-00:18:53 | お姉様は間違っってなんかいない。正しいわ絶対間違っってない！<br><i>Onee-sama wa machigatte nanka inai. Tadashii wa zettai, machigatte nai!</i>           | Kakak tidak pernah salah, selalu benar. Tidak salah!                     |
|            | SS/1/00:19:06-00:19:08 | 仕方ないわよね。<br><i>Shikatanai wa yo ne.</i>  | Apa boleh buat.  |
|            | SS/1/00:27:06-00:27:08 | この方が素敵に見えるわ。<br><i>Kono kata ga suteki ni mieru wa.</i>  | Dengan begini terlihat lebih bagus.                                      |
|            | SS/1/00:27:10-00:27:14 | さすがねセイラさん。よかったわね真里亜さん。<br><i>Sasuga ne Seira-san, yokatta wa ne Maria-san.</i>   | Hebat ya Seira.<br>Bagus ya Maria.                                       |
|            | SS/1/00:32:16-00:32:20 | どうぞ お休みなさい。いいわねあなたは。<br><i>Douzo oyasuminasai. Ii wa ne anata wa.</i>  | Silahkan tidur. Enak ya kamu.  |
|            | SS/1/00:32:45-00:32:49 | 何？「そんなことはないわよ」って言ってほしいの？<br><i>Nani? "sonna koto wa nai wa yo" tte itte hoshii no?</i>                                     | Apa? kamu ingin bilang "bukan seperti itu"?                              |
|            | SS/1/00:32:49-00:32:53 | 言えないわ。だってほんとにそうなんだから。<br><i>Ienai wa. Datte honto ni sou nanda mono.</i>   | Tidak usah bicara. Karena memang sebenarnya begitu.                      |
|            | SS/1/00:33:49-00:33:52 | これがなきややってらんないわよ！<br><i>Kore ga nakya yatteran nai wa yo.</i>   | Tanpa ini aku tidak bisa apa-apa.  |

|                         |   |  |
|-------------------------|---|--|
| SS/1/00:46:25- 00:46:29 | あのと同じだわ。<br><i>Ano hito to onaji da wa.</i>   | Dia sama seperti orang itu.  |
| SS/1/00:47:09-00:47:13  | 素敵だわ。女の子はね誰でもプリンセスなの。<br><i>Suteki da wa. Onna no ko wa ne dare demo purinsesu na no.</i>                 | Terlihat indah. Setiap gadis adalah seorang putri.   |
| SS/1/00:48:10-00:48:13  | そんなことないわ、セイラさんはすごい。<br><i>Sonna koto nai wa, Seira-san wa sugoi.</i>                                      | Bukan begitu, Seira memang hebat.  |
| SS/1/00:48:14-00:48:18  | セイラさん、私あなたに一生ついてくわ。<br><i>Seira-san, watashi anata ni isshou tsuiteku wa.</i>                             | Seira, aku akan selalu mengikutimu.  |
| SS/1/00:48:27-00:48:30  | あなたのためなら死ねるわ私。<br><i>Anata no tame nara shineru wa watashi.</i>   | Aku bersedia mati demi kamu.   |
| SS/1/00:48:34-00:48:38  | 悲しいわ、大切なお友達が死んだりしたら。<br><i>Kanashii wa, taisetsu na otomodachi ga shindarishitara.</i>                    | Aku akan sedih kalau teman yang penting bagiku meninggal.  |
| SS/1/00:49:46-00:49:50  | 歌舞伎の家の生まれだとか、吸血鬼だというのもあったわ。<br><i>Kabuki no ie no umare da toka, kyuuquetsuki da to iu no mo atta wa.</i> | Misalnya beliau berasal dari keluarga kabuki, lalu ada juga yang berkata kalau beliau adalah vampir. |
| SS/1/00:52:12-00:52:15  | 聞きたくないわ。私は武田真里亜です。<br><i>Kikitakunai wa. Watashi Takeda Maria desu.</i>                                   | Aku tidak ingin dengar. Aku adalah Takeda Maria.   |
| SS/1/00:53:30-00:53:32  | それを知ったパールバディは怒ったわ。<br><i>Sore wo shitta Paarubadi wa okotta wa.</i>                                       | Mengetahui hal itu Parvati pun marah.  |
| SS/1/00:54:34-00:54:37  | あるわよね皆さん。<br><i>Aru wa yo ne mina-san.</i>  | Adakan teman-teman?  |
| SS/1/00:55:02-00:55:07  | もちろんやらせていただくわ。ワクワクする何をすればいいの？<br><i>Mochiron yarasete itadaku wa. Wakuwaku suru nani wo sureba ii no?</i> | Pasti kulakukan. Jantungku berdebar-debar, apa yang harus aku lakukan?                               |
| SS/1/00:55:11-00:55:14  | でも作ればいいってものじゃないわ。   | Tetapi bukan sekedar memasak saja.   |

|  |                         |  |  |
|--|-------------------------|--|--|
|  |                         | <i>Demo tsukureba ii tte mono janai wa.</i>  |  |
|  | SS/1/00:55:44-00:55:45  | 期待してるわ。<br><i>Kitai shiteru wa.</i>  | Aku berharap padamu.   |
|  | SS/1/00:55:52-00:55:55  | うん分かった、頑張るわ。<br><i>Un wakatta, ganbaru wa.</i>   | Iya, aku mengerti, aku akan berusaha.  |
|  | SS/1/00:56:01- 00:56:05 | 調理場に行くのも反則、分かったわね。<br>Chouriba ni iku no mo hansoku, wakatta wa ne.  | Ikut pergi ke dapur juga merupakan pelanggaran, kalian mengerti?   |
|  | SS/1/00:56:22-00:56:24  | 頑張るわ私。<br><i>Ganbaru wa watashi.</i>   | Aku akan berusaha.   |
|  | SS/1/00:58:44-00:58:47  | 読み終わったら 次の本 貸すわね。<br><i>Yomiowattara tsugi no hon kasu wa ne.</i>  | Kalau sudah selesai membacanya akan kupinjami buku yang lain.  |
|  | SS/1/01:05:33-01:05:35  | それはそうですわね。<br><i>Sore wa sou desu wa ne.</i>   | Itu benar.   |
|  | SS/1/01:05:51-01:05:55  | この学院にいられて、私幸せですわ院長先生。<br>Kono gakuin ni irete, watashi shiawase desu wa iinchou sensei.  | Saya senang bisa masuk ke sekolah ini.   |
|  | SS/1/01:06:10- 01:06:12 | さがっていいわ。<br><i>Sagatte ii wa.</i>  | Kamu boleh pergi.  |
|  | SS/1/01:06:44-01:06:53  | 私はあの子が来ることになってから、偏頭痛はするわ血压は上がるわろくなことはありません。まるで悪魔だわあの子は。<br><i>Watashi wa ano ko ga kuru koto ni natta kara, henzutsuu wa suru wa. ketsuatsu wa agaru wa rokuna koto arimasen. maru de akuma da wa ano ko wa.</i> | Sejak kedatangan anak itu aku mengalami migrain, tekanan darahku naik, tidak ada hal baik. Anak itu seperti iblis. |
|  | SS/1/01:07:52-01:07:55  | 分かればいいわ。私を一人にしてちょうだい。<br><i>Wakareba ii wa. Watashi wo hitori ni shite choudai.</i>  | Baguslah kalau mengerti. Bisa tinggalkan aku sendiri.  |

|                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| SS/1/01:10:05-01:10:09  | さッそれでは皆さん準備はいいわね。<br><i>Sa sore de wa mina-san junbi wa ii wa ne.</i>   | Bagaimana anak-anak persiapannya sudah selesai.   |
| SS/1/01:18:11-01:18:13  | 分かるわね。<br><i>Wakaru wa ne.</i>  | Mengerti kan?   |
| SS/1/01:32:49- 01:32:55 | あなたは信じないと言っていたわね父親が死んだことを。<br><i>Anata wa shinjinai to itteta wa ne chichioya ga shindakoto wo.</i>   | Kamu pernah bilang kan tidak percaya kalau ayahmu sudah meninggal.  |
| SS/2/00:01:30- 00:01:41 | 朝早くからよる遅くまで働かせてさ、それでもね文句言わずにやってるわよ。あんたみたいね、なんてかわいそうな私みたいな顔やってないわよ。<br><i>Asa hayaku kara yoru osoku made hatarakasete sa, sore demo ne monku iwazu ni yatteru wa yo. Anta mitai ne, nante kawai sou na watashi mitai na kao yattenai wa yo.</i> | Aku bekerja dari pagi sampai malam, tetapi sama sekali tidak mengeluh. Aku tidak bermuka kasihan sepertimu. |
| SS/2/00:02:37- 00:02:40 | いやね、下品だわ。<br><i>Iya ne, gehin da wa.</i>  | Dasar rendahan.   |
| SS/2/00:03:28- 00:03:33 | そうね、こんな場所に置くほうが悪いわ。<br><i>Sou ne, konna basho ni oku houga warui wa.</i>  | Iya, salah kalau meletakkannya di sini.   |
| SS/2/00:05:50-00:05:54  | 何モタモタやってんのよ。ほっときや乾くわよ。<br><i>Nani motamota yatten no yo. Hotto kya kawaku wa yo.</i>  | Kenapa lambat? Biarkan saja nanti juga kering sendiri.  |
| SS/2/00:08:02-00:08:09  | 大体そんなものをムシヤムシヤ食べながら、よく人がかわいそうだとか大変だって話ができるわね。<br><i>Daitai sonna mono wo musha-musha taberu nagara, yoku hito ga kawai sou da toka taihen datte hanashi ga dekiru wa ne.</i>  | Sambil mengunyah makanan itu kamu bisa-bisa nya membicarakan kesusahan orang lain.                          |
| SS/2/00:08:37-00:08:41  | ホントに、でも大歓迎ですわ。クッキーい   | Iya benar, tetapi kami sangat menyambut kedatanganmu. Silahkan kue nya?                                     |

|  |                         |  |  |
|--|-------------------------|--|--|
|  |                         | かがですか?<br><i>Honto ni, demo daikangei desu wa. Kukki-ikaga desuka?</i>                                     |  |
|  | SS/2/00:10:51-00:10:54  | 私の授業も手伝っていただきたいわ。<br><i>Watashi no jugyou mo tetsudatte itadakitai wa.</i>                                 | Aku ingin dia juga membantu di kelasku.  |
|  | SS/2/00:13:14-00:13:17  | 気を失ってたわ。<br>私見たの運ばれてくの。<br><i>Ki wo ushinatta wa. Watashi mita no hakobareteku no.</i>                     | Dia pingsan.<br>Aku melihatnya diangkut.   |
|  | SS/2/00:13:32- 00:13:34 | 冗談じゃないわ!<br><i>Joudan janai wa!</i>  | Jangan bercanda!   |
|  | SS/2/00:14:23- 00:14:26 | なんて、一回やってみたいもんだわ私も。<br><i>Nante, ikkai yatte mitai mon da wa watashi mo.</i>                               | Bercanda, aku ingin mencobanya sekali saja.  |
|  | SS/2/00:16:55-00:16:56  | 違いますわお姉様。<br><i>Chigaimasen wa onee-sama.</i>  | Tidak salah kakak.   |
|  | SS/2/00:16:59- 00:17:07 | いいえ、全くありませんわお姉様。ホントですわお姉様。<br><i>Iie, mattaku arimasen wa onee-sama. Honto desu wa onee-sama.</i>          | Tidak, sama sekali tidak ada kak. Benar kak.   |
|  | SS/2/00:18:07-00:18:10  | うらやましいわ本当にあなたのような人が。<br><i>Urayamashii wa hontou ni anata no you na hito ga.</i>                           | Aku benar-benar iri dengan orang sepertimu.  |
|  | SS/2/00:26:51-00:26:53  | ああ、私もカゼひきたいわ。<br><i>Aa, watashi mo kaze hikitai wa.</i>  | Ah, aku juga ingin masuk angin.  |
|  | SS/2/00:30:24-00:30:25  | 言うわけないわ。<br><i>Iu wakenai wa.</i>  | Tidak mungkin aku mengatakannya.   |
|  | SS/2/00:30:51-00:30:56  | でも大丈夫?夜部屋を出てここに来たりしたら怒られるわ。<br><i>Demo daijobu? yoru heya wo dete koko ni kitari shitara okorareru wa.</i> | Tetapi apakah baik-baik saja?<br>Kalau malam keluar kamar dan datang ke sini nanti bisa-bisa dimarahi. |

|  |                        |  |  |
|--|------------------------|--|--|
|  | SS/2/00:32:55-00:33:01 | それいただくわ。ネミとズミにしよう名前。<br><i>Sore itadaku wa. Nemi to Zumi ni shiyou namae.</i>          | Aku akan mengambil itu. Mari kita namakan Nemi dan Zumi.               |
|  | SS/2/00:33:22-00:33:26 | まさみさんと話して何だか元気になったわ。<br><i>Masami-san to hanashite nandaka genki ni natta wa.</i>      | Setelah mengobrol dengan Masami entah mengapa aku menjadi bersemangat. |
|  | SS/2/00:33:30-00:33:33 | 私毎晩来るわ。絶対よダメよ止めないで。<br><i>Watashi maiban kuru wa. Zettai yo dame yo tomenaide.</i>     | Aku pasti akan datang setiap malam. Jangan menghentikanku.             |
|  | SS/2/00:36:29-00:36:33 | 全然分かんないけど私が悪かったわ。<br><i>Zenzen wakannaikedo watashi ga warukatta wa.</i>               | Aku sama sekali tidak mengerti tetapi seperti nya ini salahku.         |
|  | SS/2/00:37:21-00:37:23 | 私がお迎えしてお連れいたしますわ。<br><i>Watashi ga omukaeshite otsurete itashimasu wa.</i>             | Aku yang akan menjemput dan mengantar.                                 |
|  | SS/2/00:42:29-00:42:32 | 嘘だわそんなの。泣いて許しを請うたり。<br><i>Uso da wasonna no. Naite yurushi wo koutari.</i>             | Itu bohong. Dia mengangis dan meminta ampun.                           |
|  | SS/2/00:42:45-00:42:46 | そんなの無理だわ。<br><i>Sonna muri da wa.</i>  | Itu hal yang tidak mungkin.  |
|  | SS/2/00:45:08-00:45:12 | 助成金? やったわね お姉様。<br><i>Joseikin? yatta wa ne onee-sama.</i>                             | Subsidi? akhirnya kita dapatkan ya kak.                                |
|  | SS/2/00:46:10-00:46:12 | まあいいわ。あなたは生徒ではないんですから。<br><i>Maa ii wa. Anata wa seitou de wa naindesukara.</i>        | Ya sudahlah. Karena kamu bukan seorang murid.                          |
|  | SS/3/00:05:09-00:05:13 | 彼女もちょっとかわいそうだったわよね確かに。<br><i>Kanojo mo chotto kawai sou datta wa yo ne tashika ni.</i> | Anak itu juga kasihan ya.  |

|  |                         |  |  |
|--|-------------------------|--|--|
|  | SS/3/00:08:54-00:08:58  | 私を愛してるなら断ることはできないはずだわ。<br><i>Watashi wo aishiteru nara kotowaru koto wa dekinai hazu da wa.</i>                    | Kalau sayang padaku pastinya tidak bisa menolak permintaanku.                      |
|  | SS/3/00:14:06-00:14:10  | 遅いわ。もう飲みたくない。<br><i>Osoi wa. Mou nomitakunai.</i>  | Lama. Aku sudah tidak ingin minum.   |
|  | SS/3/00:14:38-00:14:41  | 私は変わりませんわ真里亜さん。<br><i>Watashi wa kawarimasen wa Maria-san.</i>   | Saya tidak berubah, Maria.   |
|  | SS/3/00:15:50-00:15:52  | いいえ、認めないわ私。<br><i>Iie, mitomenai wa watashi.</i>   | Tidak, saya tidak akan mengakui hal itu.   |
|  | SS/3/00:16:57-00:17:02  | べつにどうでもいいわ。「仕事減らさなくていい」って院長 言ってたし。<br><i>Betsu ni dou demo ii wa. "shigoto herasanakute ii" tte Inchou itteta.</i> | Terserah lah. Lagipula Kepala sekolah bilang "pekerjaannya tidak perlu dikurangi". |
|  | SS/3/00:17:35-00:17:37  | ええ、いい話だと思うわ。<br><i>Ee, ii hanashi da to omou wa.</i>   | Iya, ini adalah pembicaraan yang menarik.  |
|  | SS/3/00:17:53-00:17:54  | 分からないわよそんなの。<br><i>Wakaranai wa yo sonna no.</i>   | Tentu saja aku tidak mengerti soal itu.  |
|  | SS/3/00:20:42-00:20:43  | 分かってるわ。<br><i>Wakatteru wa.</i>  | Aku mengerti.  |
|  | SS/3/00:22:26- 00:22:29 | お前は私の使用人だったわよね？<br><i>Omae wa watashi no shiyounin datta wa yo ne?</i>   | Kamu itu pelayanku kan?  |
|  | SS/3/00:23:39- 00:23:41 | 何やってんの？クビにして追い出すわよ！<br><i>Nani yatten no? Kubi ni shite oidasu wa yo!</i>  | Sedang apa kamu? Aku akan mengusir dan memecatmu!                                  |
|  | SS/3/00:29:53-00:29:57  | もちろん部屋に行くのなんて問題外よ分かったわね？<br><i>Mochiron heya ni iku no nante mondaigai yo wakatta wa ne?</i>                       | Sudah pasti pergi ke kamar itu tidak jadi masalah, mengerti?                       |
|  | SS/3/00:34:27-00:34:29  | そうなのよよくないことだわ。<br><i>Sou na no yo yokunai koto da wa.</i>  | Iya dan itu bukan merupakan hal baik.  |
|  | SS/3/00:43:19-00:43:24  | 頭悪いわね。でも頭下げただけじゃ済まな  | Kamu bodoh ya. Tetapi kalau hanya  |



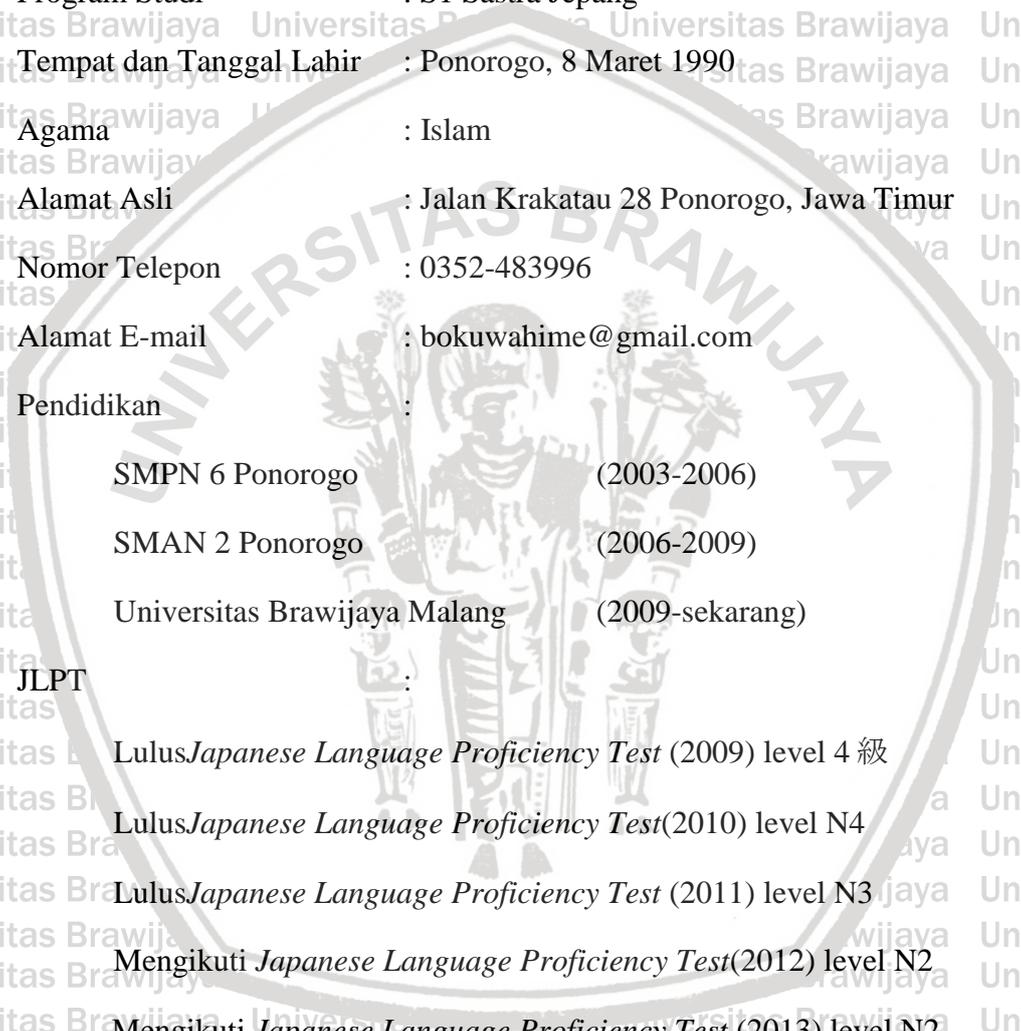
Lampiran 2: Contoh transkrip Shokojo Seira

| EP 1  | 12   | 24  |
|---|--|---|
| 1<br>00:00:01,950 --> 00:00:09,770<br>(鐘の音)   | 00:00:51,760 --> 00:00:55,760<br>(鳴り響く 車のクラクション)                     | 00:03:12,800 --> 00:03:15,860<br>「しかし ドアは ひくともしなかった」                              |
| 2<br>00:00:09,770 --> 00:00:13,780<br>(「A Little Princess」<br>「小公女」は)                       | 13<br>00:02:06,770 --> 00:02:09,770<br>(象が鳴く)                        | 25<br>00:03:15,860 --> 00:03:19,780<br>「なんと まま母が 部屋の<br>外から 鍵をかけたのだ」              |
| 3<br>00:00:13,780 --> 00:00:19,380<br>(1884年に フランシ<br>ス・エリザ・ホジソン・バー<br>ネット<br>によるて書かれた物語です) | 14<br>00:02:14,760 --> 00:02:17,820<br>(使用人達) おかえりなさい<br>セイラお嬢様      | 26<br>00:03:19,780 --> 00:03:22,760<br>「あんまりだわ!<br>こんなひどいまねをするなん<br>て」            |
| 4<br>00:00:20,430 --> 00:00:25,440<br>(大金持ちの娘から 一文無<br>しの<br>召し使いになってしまうとい<br>う)            | 15<br>00:02:17,820 --> 00:02:19,840<br>(セイラ) ただいまー                   | 27<br>00:03:22,760 --> 00:03:27,440<br>「お願い お義母さま 開け<br>て<br>ここから出して」             |
| 5<br>00:00:25,440 --> 00:00:28,470<br>(過酷な運命に翻弄されなが<br>らも)                                  | 16<br>00:02:19,840 --> 00:02:23,440<br>チャンチャル ラクシム ガ<br>ウリー ただいまー    | 28<br>00:03:27,440 --> 00:03:30,440<br>「シンデレラは 必死に頼み<br>込んだ」                      |
| 6<br>00:00:28,470 --> 00:00:31,530<br>(決して下を向かず 誇りを<br>失わず)                                 | 17<br>00:02:24,420 --> 00:02:27,460<br>(子供A) セイラ 遊ぼう<br>(子供B) 遊ぼう    | 29<br>00:03:30,440 --> 00:03:34,780<br>「けれど 部屋の外からは<br>物音ひとつ聞こえてこなかつ<br>た」        |
| 7<br>00:00:31,530 --> 00:00:34,430<br>(運命に立ち向かう<br>少女セイラの姿は)                                | 18<br>00:02:27,460 --> 00:02:30,060<br>ちょっと待っててね<br>着替えてくるから         | 30<br>00:03:34,780 --> 00:03:38,430<br>「外に出して!<br>鍵を開けてちょうだい」                     |
| 8<br>00:00:34,430 --> 00:00:38,450<br>(100年以上の時をこえ<br>決して色あせることなく)                          | 19<br>00:02:40,440 --> 00:02:43,440<br>ただいまー<br>(使用人) おかえりなさい<br>お嬢様 | 31<br>00:03:38,430 --> 00:03:42,770<br>「泣いて叫んでも 思いやり<br>の<br>かけらもないトレメイン夫人<br>には」 |
| 9<br>00:00:38,450 --> 00:00:42,810<br>(世界中の母から子へと<br>読み継がれてきました)                            | 20<br>00:02:48,610 --> 00:02:50,610<br>ただいま お母様                      | 32<br>00:03:42,770 --> 00:03:44,750<br>「通じなかった」                                   |
| 10<br>00:00:42,810 --> 00:00:45,840<br>(物語は ここ...)  | 21<br>00:03:03,430 --> 00:03:06,430<br>「シンデレラは 驚いて目を<br>見張った」        | 33<br>00:03:44,750 --> 00:03:47,750<br>(泣いている子供達)                                 |
| 11<br>00:00:45,840 --> 00:00:48,840<br>(インドから始まります)   | 22<br>00:03:06,430 --> 00:03:09,430<br>「シンデレラは我にかえって<br>戸口まで駆け寄ると」   | 34<br>00:03:48,760 --> 00:03:51,780<br>大丈夫 今は悲しくても                                |
|   | 23<br>00:03:09,430 --> 00:03:12,800<br>「ドアの取っ手を<br>思いっ切り 引っ張った」      |   |

Lampiran 3: Curriculum Vitae

CURRICULUM VITAE

Nama : Anindya Puri Primaswari  
 NIM : 0911120068  
 Program Studi : S1 Sastra Jepang  
 Tempat dan Tanggal Lahir : Ponorogo, 8 Maret 1990  
 Agama : Islam  
 Alamat Asli : Jalan Krakatau 28 Ponorogo, Jawa Timur  
 Nomor Telepon : 0352-483996  
 Alamat E-mail : bokuwahime@gmail.com  
 Pendidikan :  
 SMPN 6 Ponorogo (2003-2006)  
 SMAN 2 Ponorogo (2006-2009)  
 Universitas Brawijaya Malang (2009-sekarang)  
 JLPT :  
 Lulus *Japanese Language Proficiency Test* (2009) level 4 級  
 Lulus *Japanese Language Proficiency Test* (2010) level N4  
 Lulus *Japanese Language Proficiency Test* (2011) level N3  
 Mengikuti *Japanese Language Proficiency Test* (2012) level N2  
 Mengikuti *Japanese Language Proficiency Test* (2013) level N2



**Lampiran 4: Berita Acara Bimbingan Skripsi**

**KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA**

Jalan Veteran Malang 65145  
Telp./Fax. (0341) 575822 (direct)  
E-mail: fib\_ub@brawijaya.ac.id web: http://www.fib\_ub.ac.id

**BERITA ACARA BIMBINGAN SKRIPSI**

1. Nama : Anindya Puri Primaswari
2. NIM : 0911120068
3. Program Studi : S1 Sastra Jepang
4. Topik Skripsi : Linguistik – *Shuujosshi* Ragam Bahasa Wanita
5. Judul Skripsi  
Penggunaan *Shuujosshi* Ragam Bahasa Wanita Dalam Drama *Shokojo Seira*  
Episode 1,2,3.
6. Tanggal Mengajukan : 21/Juni/2013
7. Tanggal Selesai Revisi : 2/Juli/2014
8. Nama Pembimbing : I. Aji Setyanto, M.Litt.  
II. Sri Aju Indrowaty, M.Pd.
9. Keterangan Konsultasi :

| No | Tanggal       | Materi                        | Pembimbing               | Paraf |
|----|---------------|-------------------------------|--------------------------|-------|
| 1  | 21 Juni 2013  | Mengajukan Bab I, II, dan III | Aji Setyanto, M.Litt .   |       |
| 2  | 24 Juni 2013  | Revisi Bab I, II, dan III     | Aji Setyanto, M.Litt .   |       |
| 3  | 16 Juli 2013  | Revisi Bab I, II, dan III     | Aji Setyanto, M.Litt .   |       |
| 4  | 22 Juli 2013  | Mengajukan Bab I, II, dan III | Sri Aju Indrowaty, M.Pd. |       |
| 5  | 23 Juli 2013  | Revisi Bab I, II dan III      | Sri Aju Indrowaty, M.Pd. |       |
| 6  | 29 Juli 2013  | Revisi setelah sempro         | Aji Setyanto, M.Litt .   |       |
| 7  | 7 Maret 2014  | Mengajukan Bab IV             | Aji Setyanto, M.Litt .   |       |
| 8  | 14 Maret 2014 | Revisi Bab IV                 | Aji Setyanto, M.Litt .   |       |
| 9  | 21 Maret 2014 | Revisi Bab IV                 | Aji Setyanto, M.Litt .   |       |

**Lampiran 4: Berita Acara Bimbingan Skripsi**

|    |               |                         |                             |
|----|---------------|-------------------------|-----------------------------|
| 10 | 28 Maret 2014 | Mengajukan Bab V        | Aji Setyanto,<br>M.Litt.    |
| 11 | 4 April 2014  | Revisi Bab V            | Aji Setyanto,<br>M.Litt.    |
| 12 | 11 April 2014 | Revisi Bab V            | Aji Setyanto,<br>M.Litt.    |
| 13 | 21 April 2014 | Mengajukan Bab IV dan V | Sri Aju Indrowaty,<br>M.Pd. |
| 14 | 25 April 2014 | Revisi Bab IV dan V     | Sri Aju Indrowaty,<br>M.Pd. |
| 15 | 29 April 2014 | Abstrak                 | Iizuka Tasuku,<br>M.A.      |
| 16 | 5 Mei 2014    | Konsultasi Bab IV dan V | Aji Setyanto,<br>M.Litt.    |
| 17 | 9 Juni 2014   | Revisi setelah semhas   | Aji Setyanto, M.<br>Litt    |
| 18 | 9 Juni 2014   | Revisi setelah semhas   | Sri Aju Indrowaty,<br>M.Pd. |
| 19 | 9 Juni 2014   | Revisi setelah semhas   | Agus Budi<br>Cahyono, M.Lt. |
| 20 | 2 Juli 2014   | Revisi setelah Ujian    | Aji Setyanto, M.<br>Litt    |

10. Telah dievaluasi dan diuji dengan nilai :



Dosen Pembimbing I

Aji Setyanto, M.Litt.  
NIP. 19750725 200501 1 002

Malang, 3 Juli 2014  
Dosen Pembimbing II

Sri Aju Indrowaty, M.Pd.  
NIP. –

Mengetahui,  
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra

Ismatul Khasanah, M.Pd., M.Ed., Ph.D.  
NIP. 19750518 200501 2 001